

Тартуский Университет
Факультет социальных наук
Нарвский колледж
Учебная программа «Учитель русского языка как иностранного»

Марина Потылицина

**СЛОВАРЬ КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ ОБУЧЕНИЯ
ИНОФОНОВ НА УРОКАХ РКИ В ОСНОВНОЙ ШКОЛЕ:
СБОРНИК УПРАЖНЕНИЙ ПО РАЗВИТИЮ УСТНОЙ И
ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ (УРОВЕНЬ А1-А2)**

Магистерская работа

Научный руководитель:
младший лектор Людмила Николаева (МА)

Нарва 2025

Lõputöö autorluse kinnitus

Olen koostanud töö iseseisvalt. Kõik töö koostamisel kasutatud teiste autorite tööd, põhimõttelised seisukohad, kasutatud kirjandusallikatest ja mujalt pärinevad andmed on viidatud.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Marina Potõlitsina,

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) minu loodud teose „Sõnaraamat kui üks muukeelsete laste õppevahend vene keele kui võõrkeele tundides põhikoolis: harjutusvara suulise ja kirjaliku väljendusoskuse arendamiseks (A1-A2 tasemel)“

mille juhendaja on Liudmila Nikolajeva,

reprodutseerimiseks eesmärgiga seda säilitada, sealhulgas lisada digitaalarhiivi DSpace kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.

2. Annan Tartu Ülikoolile loa teha punktis 1 nimetatud teos üldsusele kättesaadavaks Tartu Ülikooli veebikeskkonna, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace kaudu Creative Commons'i litsentsiga CC BY NC ND 4.0, mis lubab autorile viidates teost reprodutseerida, levitada ja üldsusele suunata ning keelab luua tuletatud teost ja kasutada teost ärieesmärgil, kuni autoriõiguse kehtivuse lõppemiseni.
3. Olen teadlik, et punktides 1 ja 2 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
4. Kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei riku ma teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse õigusaktidest tulenevaid õigusi.

Marina Potõlitsina

20.01.2025. a.

RESÜMEE

Magistritöö teemal „Sõnaraamat kui üks muukeelsete laste õppevahend vene keele kui võõrkeele tundides põhikoolis: harjutusvara suulise ja kirjaliku väljendusoskuse arendamiseks (A1-A2 tasemel)“ on pühendatud leksikograafia alase kirjanduse kasutamisele õppetegevuse efektiivsuse tõstmiseks ja mitmekesistamiseks.

Magistritöö eesmärgiks on luua teoreetiliselt põhjendatud harjutusvara tööks eriilmeliste sõnaraamatutega vene keele kui võõrkeele tundides, praktiseerimaks õpitavat keelt (A1-A2 tasemel).

Magistritöö koosneb sissejuhatausest, kolmest peatükist ja kokkuvõttest. Töö üldmaht on 99 lehekülge.

Esimeses peatükis, tuginedes olemasolevale teaduslikule kirjandusele, antakse lühiülevaade allikatest, mis on pühendatud tööle sõnaraamatutega võõrkeele õppimises, sh ka vene keele kui võõrkeele tundides. Selles osas tuuakse välja, et õpilane peab orienteeruma leksikograafia alases kirjanduses ja mõistma, mis tüüpi sõnaraamat tal tuleks kasutada, lahendamaks kindlat ülesannet või tehes harjutust, kuna iga sõnaraamat kannab endas oma kindla suunitlusega informatsiooni. Samas vaadeldakse võimalusi, mida kannab endas sõnaraamat, aga ka sõnaraamatute efektiivset mõju lingvistiliste pädevuste arendamisel, esitatakse eriilmeliste väljaannete liike ning põhirõhk on lingvistilistel ja õppesõnastikel, mida saab edukalt kasutada vene keele kui võõrkeele õppimisel ja õpetamisel.

Teises peatükis räägitakse õppesõnastike kasutamisest vene keele kui võõrkeele praktilises õppetegevuses. Siin kirjeldatakse Ida-Virumaa ja Tartumaa vene keele kui võõrkeele õpetajate seas läbiviidud ankeetküsitlust ja selle tulemusi, mille eesmärgiks oli teada saada, mis tüüpi sõnaraamatuid kasutatakse vene keele kui võõrkeele õpetamisel eesti õppekeelega põhikoolis (6.- 9. klass) ja mis liiki sõnavaratööd tehakse keeletundides. Läbiviidud ankeetküsitluse tulemused kinnitasid, et vene keele kui võõrkeele tundides tehakse väga piiratud tööd sõnaraamatutega või seda tööd ei tehta üldse. Küsitluses osalenud õpetajad vastasid, et peamisteks põhjusteks, miks ei kasutata või kasutatakse vähe sõnaraamatuid, on vene keele kui võõrkeele tundide piiratud arv kooli tunnijaotusplaanis ja sellest tulenevalt ei soovi keeleõpetajad raisata aega oma tundides, et arendada õpilaste leksikograafilisi pädevusi.

Kolmas peatükk – autori poolt loodud harjutusvara kogumik, mis põhineb kuuel sõnaraamatul ja on abiks vene keele kui võõrkeele õpetajatele nende igapäevatoos eesti õppekeelega põhikoolis.

Magistritöö „Sõnaraamat kui üks muukeelsete laste õppevahend vene keele kui võõrkeele tundides põhikoolis: harjutusvara suulise ja kirjaliku väljendusoskuse arendamiseks (A1-A2 tasemel)“ on praktilise suunitlusega, analüüsivaks vene keele kui võõrkeele õpetamisega seotud võimalusi ja hetkeseisu.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	8
1. Обоснование выбора темы.	8
2. Цель и задачи работы.	8
3. Методы исследования.	9
4. Структура работы	9
Глава 1. СЛОВАРЬ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	10
1.1 Лексикография как особое направление в языкознании.....	10
1.2 Использование лексикографических изданий в курсе РКИ: обзор исследовательской традиции.....	16
1.3 Словарь как средство развития лингвистической и лексикографической компетенции учеников-инофонов.....	20
1.4 Обзор современных словарей.....	23
1.5 Работа со словарем на уроке иностранного языка (в т.ч. РКИ).....	25
1.6 Выводы	32
Глава 2. РАБОТА СО СЛОВАРЕМ НА УРОКЕ РКИ В ЭСТОНСКОЙ ШКОЛЕ	33
2.1 Использование словарей на уроке РКИ в эстонской школе: результаты анкетирования учителей.....	33
2.2 Выводы по результатам анкетирования.....	42
2.3 Анализ учебных программ по РКИ и родному (эстонскому) языку для основной школьной ступени.....	43
2.4 Анализ УМК по РКИ для основной школы.....	45
2.5 Выводы.....	49
Глава 3. СБОРНИК УПРАЖНЕНИЙ СО СЛОВАРЯМИ НА УРОКАХ РКИ ПО РАЗВИТИЮ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ ДЛЯ ОСНОВНОЙ ШКОЛЬНОЙ СТУПЕНИ	53
3.1 Обоснование выбора словарей для сборника упражнений.....	53
3.2 Описание сборника упражнений.....	58
3.3 Сборник упражнений по работе со словарями на уроках РКИ.....	59
3.3.1 Упражнения с орфографическим словарем.....	60

3.3.2 Упражнения с лингвострановедческим словарем.....	68
3.3.3 Упражнения с тематическими словарями.....	69
3.3.4 Упражнения с ассоциативным словарем.....	81
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	87
ЛИТЕРАТУРА	90
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	87
Приложение 1. Таблица 3. Словари в учебниках РКИ для основной школы (6-9 классы).....	96
Приложение 2. Вопросы для анкетирования учителей: использование словарей на уроках РКИ в эстонской школе.....	97

ВВЕДЕНИЕ

1. Обоснование выбора темы

Русский язык по общему числу говорящих находится в первой десятке мировых языков (Шарипова Н., 2021, стр. 2). Поэтому неудивительно, что у иностранных студентов сохраняется высокий интерес к изучению русского языка.

Актуальность. На уроках русского языка как иностранного учителя используют различные методы и приемы работы в зависимости от своих профессиональных компетенций, имеющихся учебно-методических материалов, личных предпочтений, знаний, умений и потребностей учеников. Как показывают наблюдения, работа со словарем на уроке иностранного языка носит довольно ограниченный характер, либо полностью отсутствует. Возможные причины: нехватка необходимого количества печатных словарей в школе, отсутствие технической возможности для использования электронных версий словарей, низкая осведомленность учителей о разнообразии способов работы со словарем. Словарь является не только источником информации о единицах языка, но и способствует формированию лингвистической и лексикографической компетенций учащихся. Применение словаря на уроке иностранного языка способно разнообразить учебный процесс и повысить эффективность обучения.

2. Цель и задачи работы

Цель магистерской работы — создание теоретически обоснованного сборника упражнений по работе со словарями в практике обучения РКИ (уровень А1-А2).

Для достижения поставленной цели, определены следующие **задачи**:

1. на основе исследовательской литературы дать краткий обзор работ, посвященных использованию словарей в практике обучения РКИ;
2. на основе анализа научно-методической литературы рассмотреть содержание и способы организации работы со словарем на уроке РКИ;
3. на основе анкетирования учителей РКИ в эстонской школе выявить объем, характер, методы и приемы работы со словарем в ученической аудитории;

4. определить принципы и критерии отбора словарей для сборника упражнений;
5. разработать сборник упражнений по работе со словарями, направленный на развитие продуктивной устной и письменной речи ученика-инофона в эстонской основной школе.

3. Методы исследования

Основные методы исследования:

- 1) обзор теоретической и методической литературы по теме исследования;
- 2) анкетирование полужакрытого типа для учителей РКИ в эстонской школе;
- 3) выводы по результатам анкетирования учителей РКИ;
- 4) творческо-методическая работа по созданию сборника упражнений со словарями на уроках РКИ.

4. Структура работы

Магистерская работа разработана с учетом особенностей выбранной темы и поставленных исследовательских задач, состоит из следующих структурных частей: резюме на эстонском языке, введения, трех глав, заключения и списка приложений.

Первая глава посвящена рассмотрению научных публикаций об использовании словарей в практике обучения РКИ, дается обзор современных словарей. Автором работы рассматриваются методы и приемы использования лексикографических изданий в практике обучения иностранному языку, описываются условия формирования лингвистической и лексикографической компетенций учащихся.

Во **второй главе** представлены результаты анкетирования учителей РКИ из Ида-Вирусского и Тартуского уездов, целью которого было выяснить, каков объем и характер работы со словарями в реальной педагогической практике учителя РКИ в эстонской школе. Также в главе дается анализ действующей государственной программы обучения по РКИ в основной школе и анализ применяемых УМК, список которых был сформирован по результатам проведенного опроса.

Третья глава посвящена описанию подготовки сборника упражнений, направленного на развитие устной и письменной речи учащихся, изучающих РКИ в объеме базового уровня (A1-A2). Описаны критерии отбора словарей, структура пособия и рекомендации для учителя.

Глава 1. СЛОВАРЬ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

1.1 Лексикография как особое направление в языкознании

Словарь — это объемное и информативное произведение, представляющее собой собрание языковых единиц, снабженных определенной информацией и расположенных в определенном порядке. Его основное предназначение — фиксировать и передавать знания из поколения в поколение. Использование словаря не только обогащает словарный запас и повышает культуру речи, но и дает возможность пользователю овладевать различными знаниями, развивает мышление и формирует навыки поиска необходимой информации, что очень важно для современного человека. Словарь является показателем развития общества, так как в нем содержатся знания, передаваемые из поколения в поколение (Ольховская А., 2023, вебинар).

Теорией и практикой составления словарей занимается особый раздел языкознания — лексикография. Теоретическая лексикография занимается формированием правил лексикографирования, разрабатывает макроструктуру словарей. Практическая лексикография реализует идеи теоретической, играет социально-значимые функции, поддерживает в обучении языку как родному, так и иностранному, занимается научным описанием лексики языка (Несова Н., Бобрицких Л., 2018, стр. 440-441).

В структуре любого словаря выделяют три блока. Первый блок состоит из заголовочного слова, словоформы, вокабулы и словника. Заголовочное слово открывает словарную статью и чаще всего упорядочивается в алфавитном порядке. Некоторые лексикографы называют его вокабулой, но есть и те, кто расширяет это понятие, называя вокабулой морфологические производные слова, описываемые в пределах одной и той же словарной статьи. Второй блок включает в себя два компонента: словарную статью и словарное гнездо. Словарная статья представляет собой отдельный раздел словаря, начинающийся с заголовочного слова, где каждое понятие получает соответствующее лингвистическое определение в соответствии с

типом словаря. Словарное гнездо — разновидность словарной статьи, которая иллюстрирует морфологические взаимосвязи между вокабулами. Иногда эти два термина считают синонимами, но между ними есть разница: словарная статья — это раздел словаря, а словарное гнездо — способ расположения вокабул, которые располагаются как гнездовым способом, так и в алфавитном порядке. Третий блок лексикографических понятий состоит из толкования и словарной дефиниции — составной части толкования, часто с применением синонимов и антонимов (Алефиренко Н., 2004, стр. 246-247).

Доктор филологических наук Л. В. Щерба вопрос о типах словарей считал одним из главных вопросов лексикографии, о чем написал в статье «Опыт общей теории лексикографии» (1974, стр. 102). На сегодняшний день в лексикографической литературе представлено множество типологий лингвистических словарей, выделяемых на основании различных классификационных признаков, что демонстрирует многообразие современной лексикографической литературы.

Л. В. Попова в статье «Типологии и классификации словарей» провела анализ работ выдающихся лексикографов. Перечислим те классификации, которые автор посчитала наиболее известными и авторитетными: типология словарей Л. В. Щербы (6 противоположностей), фасетная классификация В. Ф. Раменской (8 фасетов), классификация терминологических словарей З. И. Комаровой (11 признаков), классификация словарей В. В. Дубичинского (9 признаков), классификация специальных словарей А. С. Герда, типология лингвистических словарей с точки зрения охватываемого ими материала Ю. С. Маслова (Попова Л., 2012, стр. 106-109).

Различают лингвистические и нелингвистические (энциклопедические) словари. Последние несут в себе краткую справочную информацию о предметах, понятиях, явлениях и событиях. Такие словари охватывают широкий диапазон областей знаний и дают пользователю возможность быстро получить общее представление о конкретном явлении или теме. Они служат источником фактической информации и содержат современное (на момент составления) знание мира (Алефиренко Н., 2004, стр. 248).

Лингвистические словари представляют собой справочные издания, которые содержат информацию о языковых единицах, их употреблении, грамматических особенностях и других аспектах. Они предназначены для изучения, анализа и практического использования языка. В функциональном плане лингвистические словари выполняют роль пособия, к которому может обратиться пользователь с целью проверки, уточнения или пополнения своих знаний о языке.

Одно из главных назначений лингвистического словаря — помощь в овладении нормами изучаемого языка как в учебных, так и чисто практических целях. Например, существуют словари-справочники, адресованные представителям определенных профессий («Словарь ударений для работников радио и телевидения», «Словарь педагогических терминов» и пр.). Особый тип представляют собой словари для различных технических, прикладных целей, например, для автоматической обработки текста, для машинного перевода. Все это многообразие доказывает то, что лексикография — это своеобразная словарная индустрия, которая призвана удовлетворять потребность пользователя в самых разнообразных видах информации о слове (Касаткин Л., Клобуков Е. и др., 2001).

Лингвистические словари делятся на одноязычные и двуязычные. Среди одноязычных словарей широко известны орфографические, орфоэпические, грамматические, толковые и т.д. Каждый тип словаря содержит определенную информацию, отражающую его цель и назначение. К примеру, толковый словарь объясняет лексическое значение слова, орфографический — демонстрирует правописание слов, этимологический — историю происхождения и изменения слова. Таким образом, различные типы словарей фокусируются на определенных аспектах языка.

В таблице 1 представлены разнообразные виды лингвистических словарей. Данная таблица демонстрирует разнообразие типов лингвистических словарей.

Таблица 1. Виды лингвистических словарей

Тип словаря	Название словаря	Содержание
Одноязычные и двуязычные словари.	Орфографические словари	Лексические единицы в нормативном написании с указанием ударений и необходимой грамматической информацией.
Одноязычные словари.	Орфоэпические словари	Нормы произношения лексических единиц.
Одноязычные словари.	Толковые и идеографические словари.	Толкование значений слов и устойчивых сочетаний с объяснением их значений, грамматической и стилистической характеристикой.
Одноязычные и двуязычные словари.	Фразеологические словари	Информация о фразеологизмах, т.е. устойчивых выражениях, пословицах, поговорках, идиомах, крылатых выражениях и других языковых оборотах, используемых в повседневной речи. Разъяснения значения и происхождения фразеологических выражений, а также примеры их использования в контексте.
Одноязычные и двуязычные словари.	Аспектные словари: словари синонимов, антонимов, омонимов, паронимов и словари новых слов.	Описание отдельных групп лексики, семантические отношения между словами.
Одноязычные словари.	Грамматические словари.	Информация о морфологических и синтаксических свойствах слов.
Одноязычные словари.	Словообразовательные словари.	Членение слов на составляющие их элементы.
Одноязычные словари.	Морфемные словари.	Свод морфем, их значение, сочетаемость и стилистическое своеобразие.
Одноязычные словари.	Диалектные словари.	Описание лексики, фразеологии, говора и особенностей языка, характерного для определенного диалекта или региона.
Одноязычные словари.	Словари сочетаемости (лексической).	Типичные контексты слов.
Одноязычные словари.	Словари правильностей (трудностей).	Объяснение наиболее распространенных речевых ошибок.

Тип словаря	Название словаря	Содержание
Одноязычные словари.	Исторические словари.	Анализ эволюции слов и их отдельных значений на протяжении всего периода письменной истории соответствующего языка.
Одноязычные словари.	Этимологические словари.	Сведения о происхождении слов, их путь в языке и изменения, происходящие на этом пути.
Одноязычные словари.	Частотные словари.	Степень распространения слов в речи на основе статистических данных словоупотребления.
Одноязычные словари.	Орфографические и орфоэпические словари.	Информация о правильном написании и произношении слов.
Одноязычные словари.	Ономастические словари (словари собственных имен).	Объяснение имен собственных.
Одноязычные словари.	Словари иностранных слов.	Разъяснение для заимствованных терминов и слов, которые встречаются в различных стилях общения, также отражено происхождение слова и история его заимствования.
Одноязычные словари.	Словари новых слов.	Фиксирование вновь появляющихся слов (лексических неологизмов).
Одноязычные и двуязычные словари.	Специальные (отраслевые) словари.	Толкование профессиональных слов и терминов.
Одноязычные словари.	Словари языка писателей и словари эпитетов.	Отражение лексики литературного языка.
Одноязычные словари.	Словари сокращений.	Расшифровки и объяснения сокращений, аббревиатур и акронимов, используемых в различных областях.
Одноязычные словари.	Словари лингвистических терминов.	Определения и разъяснения терминов, используемых в лингвистике, охватывающие различные аспекты языка, такие как фонетика, морфология, синтаксис, семантика, стилистика и другие.
Одноязычные словари.	Обратные (инверсивные) словари. Используются при исследовании словообразования, словоизменения, фонетических закономерностей и т.д.	Слова располагаются по алфавиту не начальных, а конечных букв.

Тип словаря	Название словаря	Содержание
Двухязычные, многоязычные словари.	Переводные.	Переводы лексических единиц на другой язык, снабженные грамматическими пометами, указывающими ударение и стилистические пометы. Могут носить сопоставительный характер.
Одноязычные словари.	Комплексные (универсальные) словари.	Все сведения о конкретном слове – толкование, грамматические характеристики, смысловые связи с другими словами, особенности употребления в разных стилях речи.
При создании таблицы были использованы следующие источники: (www.gramota.ru ; Алефиренко Н., 2004, стр. 249; Касаткин Л., Клобуков Е. и др., 2001, стр. 250-286; Маслов Ю., 2006, стр. 131-135; Розенталь Д., Голуб И. и др., 2006, стр. 128-137).		

На сегодняшний день имеются обобщающие исследования о том, что в современной лексикографии можно выделить несколько самостоятельных дисциплин. Общая изучает и представляет свойства, присущие любому словарю и исследует общие закономерности функционирования и использования словарей. Частная же лексикография, куда входит учебная, терминологическая, ономастическая и т.д., содержит следующие разделы: внутренне устройство, предназначение и адресат данного типа словаря (Дамбуев И., 2011, стр. 20).

Как указано выше, в лексикографии выделяется особый тип словарей — учебные, представляющие собой отдельную дисциплину. Прежде всего такие словари отличаются своей обучающей направленностью и используются как одно из средств учебного процесса. Помимо того, что они выполняют учебную, справочную и систематизирующую функции, им свойственны еще и функции, характерные для других типов словарей (Григорович Л., 2011, стр. 47).

Следует отметить, что любые словари, которые не входят в разряд учебных, также могут использоваться в образовательных целях.

1.2 Использование лексикографических изданий в курсе РКИ: обзор исследовательской традиции

Лексикография, используемая для изучения РКИ, объединяет теоретические и практические аспекты обучения, она тесно связана с вопросами развития словарного запаса учащихся и имеет ярко выраженную обучающую направленность.

В данной части работы мы рассмотрим как общие лингвистические словари, так и учебные.

Авторы статьи «Роль лингвистических словарей при обучении студентов-иностранцев русскому языку» Р. Х. Ахмерова и Л. Р. Глотова отмечают — для того, чтобы работа с лингвистическими словарями была эффективной, инофоны должны иметь представление о их разнообразии и предназначении. Также необходимо развивать такие базовые умения, как знание русского алфавита и при необходимости уметь образовывать начальную форму интересующего слова (2021, стр. 43).

Л. В. Малаховский в статье «Проблема графического барьера в изучении русского языка иностранцами» описал трудности, с которыми приходится сталкиваться тем

ученикам-инофонам, чей родной язык графически изображается латиницей. Автор указывает о необходимости создания лексикографических пособий, помогающего иностранцам преодолеть графический и фонетический барьер, перечисляет необходимые требования, которые следует предъявлять к подобным пособиям (Малаховский Л., 1986, стр. 145).

О необходимости опоры на лексические и грамматические минимумы при изучении РКИ писал В. В. Морковкин (1986, стр. 102). Эту же тему поднимали И. А. Прохорова (1986, стр. 186), Е. И. Маркина (2011, стр. 248-250), кандидат филологических наук Н. П. Андриюшина (2014, стр. 295) и др. Во всех этих работах описываются функции лексических минимумов, ориентированные на уровни владения языком и авторы указывают на то, что все лексикографические издания, ориентированные на иностранцев, должны проходить проверку на их соответствие.

Много научных трудов посвящено теме сочетаемости лексического материала, а также использования фразеологизмов, пословиц и поговорок при обучении инофонов русскому языку. Еще Л. В. Щерба указывал о необходимости создания справочника для иностранцев, который будет включать в себя основные лексические единицы, позволяющие иностранцу более ясно понять систему русского языка (1951/1974, стр. 290). Теперь у иностранцев есть возможность использовать такие учебные пособия как «Русские фразеологизмы. Знаем и учим» (Чепкова Т., Мартыненко Ю. и др., 2014), «Ума палата. Детский фразеологический словарь» (Рогалева Е., Никитина Т., 2017) и др.

Иностранцам не сразу удастся понять различия между языковыми системами родного и русского языков, что было отмечено кандидатами филологических наук Белоруссии Г. Н. Аксеновой и Н. Е. Кожуховой (2010, стр. 155-156): в разных языках слова могут сочетаться по-разному и иметь разные значения, что осложняет корректное использование лексических единиц. Носитель русского языка интуитивно владеет связями и отношениями между лексическими единицами, а вот изучающим русский язык ученикам-инофонам в освоении этих связей может пригодиться словарь (Аксенова Г., Кожухова Н., 2010, стр. 155-156).

В последние годы среди лексикографов наблюдается растущий интерес к созданию учебных словарей для изучающих русский язык как иностранный. Это логично, поскольку учебные словари служат важным вспомогательным пособием в процессе изучения РКИ. Их основная цель — сформировать, систематизировать и обогатить лексический запас. Стоит отметить, что многие учебники по грамматике русского языка уделяют достаточно много внимания одним грамматическим конструкциям, и напротив, другим — не менее значимым, не уделяют должного внимания. В этом случае учебные словари могут оказаться полезным и интересным дидактическим материалом. Они помогают упрощать понимание, раскрывают многие вопросы, и наглядно демонстрируют грамматический материал. Словарь играет важную роль, углубляя знания учеников и способствуя формированию необходимых навыков и умений в процессе изучения русского языка (Михайлова И., 2022, стр. 185-187).

Доктор филологических наук В. В. Морковкин, много работавший над развитием отечественной лексикографии, также не оставлял без внимания и учебную лексикографию для изучения РКИ. В 1986 году институт русского языка им. А. С. Пушкина выпустил сборник статей под редакцией В. В. Морковкина и Л. Б. Трушиной «Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному». В данном издании собраны статьи научных сотрудников различных вузов о теоретических и практических аспектах учебных комплексов и словарей, предназначенных для иностранцев, в ряде статей отмечаются новые по тем временам направления в лексикографии. Морковкин указывал на то, что русскую учебную лексикографию, предназначенную для иностранцев, необходимо развивать, так как она не покрывает все потребности изучающих РКИ. К примеру, потребность иностранцев в толковых, идеографических словарях, словарях синонимов и т. д. удовлетворяется в крайне незначительной степени (Морковкин В., 1986, стр. 94). С тех пор было проведено немало исследований на тему использования словарей в курсе РКИ, доказавших их эффективность и подчеркнувших необходимость развития этого направления. В практическом плане это привело к значительному пополнению разнообразных лексикографических изданий по РКИ.

На сегодняшний день в учебной лексикографии представлены разнообразные типы словарей – толковые, фразеологические, терминологические, ассоциативные, комплексные и т.д.

Кандидат педагогических наук М. В. Виноградова (2018, стр. 45-48) провела исследования, в ходе которых также доказала значимость учебной лексикографии для иностранных студентов, изучающих русский язык. Она проанализировала становление, современное состояние и обучающую направленность данной темы. Являясь одним из составителей учебного словаря глаголов, адресованного иностранным студентам, в своих работах она описывает теоретические и эмпирические принципы создания подобных словарей, приводит пример словарной статьи, обращает внимание на важность роли словаря в процессе обучения РКИ и на то, что необходимо учитывать потребности адресата – в данном случае тех пользователей, для кого русский язык не является родным (Виноградова М., 2018, стр. 45-48).

О принципах моделирования учебного лексикографического пособия для элементарного уровня русского как иностранного подробно написала кандидат филологических наук Н. А. Вострякова, предложившая идеи совершенствования лексикографических изданий в курсе РКИ. Опираясь на имеющиеся научные достижения в этой области, Н. А. Вострякова отмечает, что учебное пособие должно ориентироваться на учеников определенной национальности и на конкретный учебник РКИ; сама структура такого пособия должна содержать две части (словарную и учебно-практическую), обеспечивающие систематизацию лексических знаний и имеющие методические рекомендации; лексикографические пометы целесообразно представлять на родном языке учеников в сопровождении грамматической информации в виде коннотативных или стилистических значений единиц. Если на начальном этапе обучения пользоваться таким пособием, то в дальнейшем ученику будет легче перейти к использованию более сложных лексикографических изданий (Вострякова Н., 2015, стр. 69-72).

О том, что учебный словарь обеспечивает понятие системности русского языка писали и В. А. Федосов (1986, стр. 126-130) и авторы статьи «Современные учебные

словари в практике преподавания РКИ» Т. Г. Никитина и Е. И. Рогалева (2023, стр. 368-371).

Итак, лексикографические издания являются неотъемлемой частью процесса обучения иностранному языку, они могут обеспечить учащихся необходимыми материалами для успешного освоения языка. Комбинация словарей различного типа в работе учителя может обогатить образовательный процесс и сделать его более интересным и эффективным.

1.3 Словарь как средство развития лингвистической и лексикографической компетенции учеников-инофонов

Словарь как средство обучения РКИ способствует развитию двух важных, с нашей точки зрения, компетенций ученика-инофона: лингвистической и лексикографической.

Под лингвистической компетенцией обычно подразумевается владение знаниями о структуре изучаемого языка на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Чтобы владеть иностранным языком, ученик должен понимать систему изучаемого языка и уметь применять эти знания на практике, т.е. на основании понимания смысловых единиц речи правильно строить грамматические и синтаксические конструкции. Таким образом формируется умение понимать и воспроизводить предложения на иностранном языке. При развитии лексической компетенции первоочередное внимание уделяется развитию лексики и отработке фонетических навыков (Зими́на А., Фахрутдинова Р., 2017, стр. 89-90).

Как указывает Джорджия Римонди (2018, стр. 95), развитие лексической системы при изучении русского языка как иностранного является сложной задачей, которая не всегда успешно решается по причине того, что в учебных материалах в большей мере делается упор на развитие грамматических навыков и умений, чем лексических, что, впрочем, тоже не мало важно.

Известно, что методика формирования лексических навыков включает в себя несколько этапов: предъявление новой лексики, контроль понимания, совершенствование навыков использования в речи, закрепление и контроль. Для

развития и совершенствования лексических навыков учитель иностранного языка может использовать словари как вспомогательное средство обучения.

При изучении иностранного языка ученику необходимо постоянно пополнять свой лексический запас. Сталкиваясь с незнакомым (или забытым) словом, он обычно прибегает к помощи переводных словарей.

Переводные словари появляются от потребности понимать тексты на иностранном языке. Основным недостатком таких словарей в том, что они предполагают полное соответствие понятийных систем между языками, но в действительности это не всегда верно. Иногда переводные словари лишь помогают приблизительно улавливать смысл слов в контексте, причем не всегда точно. К тому же, словари зачастую не учитывают такую категорию как многозначность слов. Поэтому человек, старательно заучивающий слова из такого словаря, нередко оказывается в затруднительной ситуации из-за неверных интерпретаций и в итоге может быть не только непонятным, но и смешным (Щерба В., 1951/1974, стр. 297-302).

К сожалению, при изучении иностранного языка, часто недостаточное внимание уделяется тем типам словарей, которые выполняют не только функции перевода, но еще и развивают лингвистическую компетенцию. Такие словари способствуют не только механическому запоминанию перевода, а осознанию, как и в каких случаях используется конкретное слово в живой речи, какие у этого слова особенности стилистики или сочетаемости с другими словами. Например, словари для изучающих русский язык учеников-инофонов, могут давать подробные пояснения о формах слова, что особенно важно для понимания таких важных аспектов русского языка, как склонение существительных и спряжение глаголов.

В учебниках РКИ часто имеются двуязычные лексикографические приложения, где находится перевод лексических единиц на родной язык. Такие приложения выполняют поддерживающую ученика функцию, соответствуют учебнику по лексическому и тематическому содержанию и обычно представляют составленные по алфавиту словники, разработанные либо для каждого урока, либо это небольшие по объему словари, объединяющие в себе лексику, изучаемую в рамках данного учебника. Работа с алфавитным списком систематизирует разнообразные лексемы, что облегчает их усвоение и понимание (Вострякова Н., 2015, стр. 68-69). Но, как уже

отмечалось выше, двуязычные лексикографические издания не всегда бывают эффективными.

Словари также помогают развивать навыки чтения русскоязычных текстов и развития письменной речи на русском языке, формируют навыки самостоятельного понимания языка и пополняют знания в области грамматики. Использование разных типов словарей, в зависимости от потребностей и уровня владения языком, делает процесс изучения русского языка более структурированным и эффективным.

Для того, чтобы ученик-инофон мог эффективно использовать словари следует развивать лексикографическую компетенцию. Под этим термином нами понимается умение учащегося ориентироваться в многообразии лексикографической литературы и довольно быстро извлекать из нее нужную информацию в соответствии с поставленной задачей, что требует от пользователя словаря определенного опыта и навыка. На наш взгляд, формирование этой компетенции — одна из актуальных задач при обучении русскому языку как иностранному.

Становление лексикографической компетенции можно условно разделить на четыре этапа. На подготовительном этапе ученики знакомятся с лексикографической литературой, осознавая ее ценность и необходимость. Далее идет знакомство с типологией словарей. Как правило, на начальном этапе предлагаются орфографический и орфоэпический словари. Постепенно учитель знакомит учеников и с другими типами словарей, так как потребность использования различных словарей растет вместе с овладением языком. На втором этапе формируется умение работать со словарем, находить в нем интересующую словарную статью, опираясь на алфавитный или предметный указатель. Ученики знакомятся с терминами, понятиями и языковыми сведениями. На третьем этапе уместно предложить ученикам упражнения, направленные на развитие лексикографической компетенции. Такие упражнения могут носить поисковый характер в соответствии с поставленной учебной задачей. На четвертом этапе происходит активное использование словарей как под руководством учителя, так и в самостоятельной деятельности, что способствует также развитию навыка самообучения учащегося (Рудилева О., 2020, стр. 350).

Опираясь на типологии словарей, пользователи могут обращаться к разнообразным источникам информации, чтобы получить полное и точное представление о языке и его использовании. Это стимулирует активное и глубокое изучение языка, способствует его более грамотному использованию в речи и письме, а также способствует развитию языковых навыков и культуры в целом.

Понимание того, какую информацию необходимо получить, играет ключевую роль в определении типа словаря, который будет наиболее полезным и эффективным для конкретной задачи. Например, если требуется узнать историю происхождения слова, нужен этимологический словарь, для проверки правописания подойдет орфографический или орфоэпический словарь. Таким образом, четкое определение целей и потребностей помогает выбрать наиболее подходящий тип словаря и достичь желаемого результата.

Приступая к работе словарем, владеющий лексикографической компетенцией ученик в первую очередь определяет, какой из словарей отвечает его запросу, затем следует поиск интересующей информации в выбранном пособии, ее анализ и практическое применение. Такой алгоритм действий важен не только при обучении языку, но и в других сферах деятельности (Каплун О., 2014, стр. 278).

1.4 Обзор современных словарей

В двадцать первом веке продолжают создаваться словари таких же типов, что были и в восьмом, и в девятом веках, но на более высоком научном уровне и на современном лингвистическом материале, и с учетом нового подхода в языкознании. В то же время появляются и новые типы словарей – когнитивные, ассоциативные, активные, комплексные функциональные, фреймовые и т.д. (Крылова М., 2022, стр. 174-175).

Ввиду постоянных изменений в языке, вследствие быстрого темпа современной жизни, словари периодически обновляют свое содержание, чтобы соответствовать требованиям эволюции языка с течением времени (Мартынюк А., 2005, стр. 106- 107).

Сегодня многие печатные версии словарей переведены в электронный формат. Электронные словари представляют собой результат внедрения современных технологий в область лексикографии. Содержание бумажных и электронных

словарей, по существу, не отличается, за исключением того, что электронные версии могут включать мультимедийные элементы, такие как звуки, видео и анимацию. Дополнительный функционал расширяет возможности электронных словарей и делает их более интерактивными и удобными для пользователя. Опираясь на исследование Г. Р. Чумариной «Сравнительная характеристика электронных и бумажных словарей в функциональном аспекте», можно сделать вывод, что бумажные словари во многих аспектах уступают электронным, хотя преимущества и недостатки имеются в обеих версиях (Чумарина Г., 2009, стр. 1-2).

Интересное исследование было проведено профессором Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина Э. Г. Азимовым и аспирантом этого же института Ян Цзин о проблемах использования бумажных и электронных словарей при изучении РКИ в Китае. Большинство респондентов согласились с тем, что в процессе поиска необходимой информации в бумажном словаре, развивается память, то есть «пока ищешь нужное слово, тратишь на это больше времени, пролистываешь страницы, пробегаешь глазами по словарным статьям, таким образом, слово запоминается лучше», а недостатком электронного словаря респонденты отметили то, что нет мотивации повторять и запоминать слова, так как вырабатывается привычка «проверять и забывать, забывать и проверять» (Азимов Э., Цзин Я., 2021, стр. 83-85).

Неудивительно, что бумажные и электронные словари имеют свои недостатки и свои преимущества, и у каждого учителя и ученика есть свое мнение по этому поводу. Кому-то больше нравится пользоваться печатным изданием, кому-то по душе электронная версия. Также необходимо учитывать и предпочтения учеников в этом вопросе.

Следует отметить, что с 2014 года доступен мультимедийный лингвострановедческий словарь «Россия», разработанный Государственным институтом русского языка им. А.С. Пушкина, 2014 – 2024. Целевая аудитория этой платформы — ученики, изучающие русский язык как иностранный и их преподаватели. Как указано на сайте, на сегодняшний день словарь не имеет аналогов в отечественной и мировой лексикографии, в том числе и среди электронных

словарей, представленных сегодня в сети Интернет. Само название — лингвострановедческий — говорит о том, что словарь раскрывает национально-культурный компонент семантики и формирует культуроведческую компетенцию. Удобно то, что все материалы распределены по уровням владения русским языком: А1-А2, В1-В2, С1-С2. Словарь «Россия» предлагает много актуальных тем, таких как «История страны», «Народное искусство», «Социальные слои» и многие другие. Во многих разделах есть интерактивные задания с ответами. В настоящее время работа над словарем продолжается, есть темы, которые еще находятся в разработке. Но словарь уже заслуживает внимания и является ценным для тех, кто желает глубже понять русскую культуру через языковую призму (Лингвострановедческий словарь. «Россия», 2014-2025).

Благодаря развитию лексикографии у пользователя появляется доступ к большому количеству разнообразных, оригинальных словарей высокого качества, помогающих ему уточнять и развивать свои лексические знания и навыки (Крылова М., 2022, стр. 175).

1.5 Работа со словарем на уроках иностранного языка (в т.ч. РКИ)

Лексикографическая литература способствуют расширению словарного запаса, формированию понятий о языке как системе, и развитию умений и навыков использовать словари как в устной, так и в письменной речи.

Наблюдения за педагогической работой учителей РКИ показывают, что, к сожалению, словари не всегда рассматриваются ими как эффективный дидактический материал на уроке. Цель работы со словарем заключается в систематизации усвоенного словарного запаса и его активном использовании в устной и письменной речи. При этом важно предлагать ученикам работу с различными типами словарей (Кароматова З., 2017, стр. 81-82).

Перед тем, как предложить учащимся работу со словарем, учителю необходимо определить цель и задачи данного вида работы, а также предвидеть ее результаты. Основная цель словарной работы заключается в том, чтобы обучить школьников пользованию различными типами словарей для решения поставленных учебных

задач, в т.ч. для преодоления различных языковых трудностей. Эти умения являются основой для успешной учебной деятельности (Капитонова Т., 2016).

Предлагая ученику работу со словарем, учитель должен хорошо осознавать на какую целевую аудиторию ориентировано пособие: возраст, уровень владения иностранным языком. Развитие лексикографических компетенций должно осуществляться поэтапно и систематически.

При обучении детей работе с лексикографическими изданиями принято выделять три этапа: подготовительный этап; этап первичного знакомства; основной этап. На первом этапе учитель развивает базовые навыки лексикографической работы — закрепление знания алфавита. На этапе первичного знакомства учащиеся под руководством учителя знакомятся со словарем. Учитель рассказывает о принципах расположения слов, способах поиска нужной информации, объясняет, как в словаре искать слово по первым буквам. На основном этапе у учащихся формируются непосредственно практические навыки работы со словарем. При этом необходимо объяснить ученикам, что основное слово в словарной статье представлено в начальной форме (лемма), поэтому поиск по словоформе (шел, хочешь и т.д.) не даст желаемого результата (Достовалова, Курышева, 2018, стр. 41- 42).

Кандидат педагогических наук – Л. С. Трегубова отмечает, что при обучении иностранному языку важно соблюдать «принцип нарастающей сложности» (2016, стр. 297). Как отмечено выше, чтобы ориентироваться в алфавитном указателе словаря и легко найти нужную словарную статью, ученики-инофоны должны хорошо усвоить русский алфавит. Для решения этой задачи достаточно предложить некоторое количество простых заданий на поиск по алфавитному указателю.

Постепенно задания усложняются, меняются учебные задачи, для решения которых ученикам предлагаются разные типы словарей. Ученики понимают, что каждый тип словаря содержит специфическую лексикографическую информацию. Конечная цель включения систематической работы со словарем на уроке и дома — формирование навыка самостоятельного обращения к словарю у ученика- инофона.

Учителям РКИ следует обучать работе со словарем: как находить необходимые слова и их значения, правильно их произносить, использовать различные методические приемы. Можно проводить так называемые экскурсии по словарю, обращать внимание на особенности разных типов словарей и совместно рассматривать структуру словарных статей. Тогда у детей будет понимание, как правильно выбрать подходящий словарь для решения конкретной задачи (Азимов Э., Цзин Я., 2023, стр. 33).

Различные типы словарей обусловлены особенностями их назначения. Чаще всего в практике обучения иностранному языку используются переводные, фразеологические словари, словари сочетаемости; на уроках родного языка — орфографические, орфоэпические словари и толковые словари.

Одна из задач учителя иностранного языка — научить детей пользоваться разными типами словарей и подвести их к осознанию практической пользы лексикографических изданий. Ученик, в свою очередь, должен понимать разницу между разными видами словарей, и выбирать именно тот словарь, который максимально соответствует решению поставленной учебной задачи. Например, для уточнения правильного написания слова, следует обратиться к орфографическому словарю, для понимания лексического значения слова нужен толковый или переводной словарь для того, чтобы подобрать к слову синоним — следует обратиться к синонимическому словарю и т.д.

В обучении РКИ учеников-инофонов можно использовать орфографические и орфоэпические словари, дающие информацию о правильном написании и произношении слов. И хоть такие словари в первую очередь адресованы носителям языка, это не исключает возможности их использования иностранными учащимися. Как правило, такие словари лаконичны, не перегружены информацией и доступны для восприятия инофона. При возникновении трудностей в области правописания или произношения слова ученик может обратиться к соответствующему лексикографическому изданию. Перечень слов в этих словарях, как правило, расположен по алфавиту, что ускоряет поиск искомой единицы. Толковые, ассоциативные словари, словари синонимов, антонимов, фразеологизмов и пр.

необходимо подбирать в соответствии с конкретным уровнем владения русским языком, опираясь на лексический минимум и требования Государственного стандарта по РКИ и, возможно, учителю будет необходимо адаптировать подобные материалы под нужды и знания своих учеников.

Умение подбирать подходящий материал – это навык, который пригодится не только при изучении иностранного языка, но и в повседневной жизни. Когда этот навык будет освоен, тогда можно давать ученикам на дом задания, при решении которых им надо будет обратиться к словарю. Это могут быть задания на исправления грамматических ошибок, на расширение словарного запаса, на интерпретацию многозначных слов, на проверку лексической сочетаемости слов и т.д. Скорее всего в домашних условиях ученики будут использовать электронные словари, так как они более доступны. Поэтому учителю следует познакомить детей с различными платформами, представляющими электронные словари и дать ссылки на их использование.

Целесообразно привлечь учеников к составлению личных словариков с краткими толкованиями лексических единиц и их сочетаемости. Такая работа способствует интересу к языку и улучшает понимание прочитанного или услышанного текста. Этот процесс также помогает предотвратить семантическую «глухоту» и точнее использовать слова иностранного языка. Умение работать со словарями является ключевым для разных областей языкового обучения, включая фонетику, лексикологию, морфемистику, словообразование, морфологию и культуру речи. Это умение является хорошей поддержкой во всех речевых видах деятельности (в чтении, аудировании, говорении и письме), а также развивает информационную компетенцию школьников (Туленкова З., 2010, стр. 24).

Включение словаря в учебный процесс на уроке или дома может быть как самостоятельным видом деятельности школьника, так и дополнением к работе с применяемым учебником. Важно, чтобы используемый словарь был гармонично связан с УМК, то есть в нем должна присутствовать та лексика, которая представлена в упражнениях, заданиях и текстах диктантов (Сайфутдинова И., 2023, стр. 13).

Для стимуляции у школьников интереса к работе со словарями, учителям следует обучить детей способам работы с различными лексикографическими изданиями, а для этого им необходимо самим овладеть основными принципами современной лексикографии, быть знакомыми с особенностями различных типов словарей (Алешина Л., 2017, стр. 198).

Как отмечалось ранее, каждый словарь выполняет определенную функцию, следовательно, разрабатывая систему упражнений по работе со словарями, необходимо определить, какие типы словарей будут задействованы. В таблице 2 на материале исследовательской литературы (Сайфутдинова И., 2023, стр. 9-11; Капитонова Т., 2016) мы собрали корпус учебных заданий к словарям различно типа.

Таблица 2. Учебные задания к разным типам словарей.

Типология словарей	Учебные задания для работы со словарем
переводной словарь	Перевод текста с использованием словаря для определения значений незнакомых слов.
	Нахождение определенных частей речи на заданную букву.
	Проверка значений заданных слов и их вписывание в пропуски в соответствующих местах.
орфографический словарь	Расстановка заданных слов в алфавитном порядке с учетом не только первой буквы в каждом слове, а второй и третьей, если слова начинаются с одной и той же буквы.
	Выписывание прилагательных или других частей речи из словаря на заданную букву.
	Написание диктанта и самостоятельная его проверка по словарю / проверка работы одноклассника.
	Выписывание слов из словаря с безударными гласными на определенную тему или заданную заглавную букву.
орфоэпический словарь	Постановка ударений в распечатанных листах и самостоятельная проверка по словарю.
	Правильное произнесение напечатанных слов ² , проверка по словарю.
	Подбор при помощи словаря слова (или определенных частей речи) на заданную букву с подвижным / фиксированным ударением.
	Подбор и выписывание слов с буквой «Ё», постановка ударения.
	Распределение заданных слов по группам в зависимости от того, на какой по счету слог падает ударение, проверка по словарю.
грамматический словарь	Найти при помощи словаря слова, где произношение совпадает с написанием и где отличается.
	Нахождение инфинитива в заданных словах и поиск перевода.
	Образование грамматических форм заданного слова с проверкой по словарю.

Типология словарей	Учебные задания для работы со словарем
	Построение предложений с заданными словами, правильно их склоняя / спрягая с помощью грамматического словаря.
словарь синонимов, антонимов, омонимов, паронимов.	Нахождение синонимов / антонимов с использованием словаря к выделенным в тексте словам
	Заполнение пропусков в предложениях подходящими словами из предложенного списка, используя словарь паронимов.
	Объяснение различий между омонимами при помощи словаря.
	Определение паронимов в синонимические / антонимические ряды с опорой на словарь.
	Упорядочивание синонимов / антонимов / паронимов / омонимов из предложенных слов в таблицах с использованием словарей.
фразеологический словарь	Поиск фразеологизмов в словаре на заданную тему.
	Составление предложений / рассказа с фразеологизмами на заданную тему с использованием словаря.
	Выбор из словаря фразеологизмов с повелительным наклонением.
	Поиск в словаре фразеологических синонимов / антонимов.
толковый словарь	Определение значений выделенных в тексте слов с использованием словаря.
	Завершение предложения с помощью поиска определения в словаре.
	Определение слова по словарной статье.
	Пересказ словарной статьи своими словами.
	Поиск слов в словаре на определенную тему
комплексный словарь	Вышеизложенные упражнения.
Источники: Сайфутдинова И., 2023, стр. 9-11; Капитонова Т., 2016.	

1.6 Выводы

На сегодняшний день представлено множество типологий лексикографических изданий. В рамках нашей работы мы остановили свое внимание на лингвистических и учебных словарях, на базе которых мы планируем разработать сборник упражнений по развитию устной и письменной речи инофонов, изучающих РКИ в объеме уровня А1-А2. Лингвистические словари расширяют знания о единицах языка, учебные — применяются для изучения языка, но следует отметить, что некоторые лингвистические словари можно также использовать в учебных целях при изучении иностранного языка.

Для того, чтобы работа со словарем принесла ожидаемый результат, ученик должен разбираться в многообразии лексикографической литературы и понимать каким типом словаря ему следует воспользоваться для решения какой-либо конкретной задачи, так как каждый тип словаря несет в себе свою определенно направленную информацию.

На основании научных исследований, описанных в первой главе, мы пришли к выводу, что в практике обучения иностранному языку лексикографические издания являются необходимым вспомогательным дидактическим пособием как на уроках, так и в самостоятельной деятельности. Использование словарей в процессе изучения русского языка как иностранного способствует формированию у учеников-инофонов интуитивного чувства понимания языка, развивает грамматические навыки, обогащает словарный запас и знакомит с особенностями русской культуры, что способствует более глубокому освоению языка.

Словари являются одним из важных средств обучения, способствующих более глубокому пониманию языковых явлений, с их помощью повышается уровень владения как устной, так и письменной речью. Кроме того, регулярное использование словарей формирует у учеников способность самостоятельно добывать знания и использовать их в практической деятельности, а также самостоятельность в обучении.

Глава 2. РАБОТА СО СЛОВАРЕМ НА УРОКЕ РКИ В ЭСТОНСКОЙ ШКОЛЕ

2.1 Использование словарей на уроке РКИ в эстонской школе: результаты анкетирования учителей

Планируя создание учебно-методического пособия по использованию словарей на уроке РКИ, мы хотели получить достоверные сведения о том, каков объем и характер словарной работы в реальной педагогической практике учителя РКИ в эстонской школе.

Для решения этой задачи нами было проведено электронное анкетирование среди учителей, посвященное использованию словарей в практике преподавания РКИ в основной школе (в 6–9-х классах). Цель анкетирования — выявить, какие типы словарей применяются в практике преподавания РКИ в объеме элементарного и базового уровней (A1–A2) и каков характер работы со словарем на уроке.

Анкетирование было составлено с использованием программного обеспечения *Google Forms* и состояло из двух основных разделов: 1) общая информация об участнике опроса и условиях работы (в каких классах преподает); 2) информация о практике применения словарей на уроке РКИ.

В первой части собирались данные о респондентах: стаж работы учителем РКИ, целевой уровень владения РКИ учениками, применяемые УМК.

Вторая часть анкетирования, касающаяся использования словарей на уроках, содержала 12 вопросов (закрытого и открытого типа).

В качестве респондентов были выбраны учителя РКИ из Ида-Вирусского и Тартуского уездов. Адресная база учителей формировалась посредством поиска в интернете сайтов основных школ в этих регионах. По электронной почте каждому учителю была отправлена ссылка на анкетирование с сопроводительным письмом, в котором была указана его цель и просьба принять участие в данном анкетировании.

10 февраля 2024 года было отправлено в общей сложности 64 письма. Пять писем вернулось обратно из-за неправильного адреса, что, вероятно, связано с ошибкой в администрировании сайта. Два учителя ответили, что не работают в основной школе. Всего нами было получено 16 заполненных анкет, что не является репрезентативной выборкой, однако дает возможность в первом приближении получить представление о сложившейся практике использования словарей на уроках РКИ в основной школе.

Ниже приведем результаты анкетирования учителей:

1). Характеристика участников анкетирования

Опыт работы в качестве учителя РКИ у участников анкетирования отличается по продолжительности (см. рисунок 1). Большинство принявших участие в анкетировании учителей имеют стаж работы более 20 лет, что составляет 37,5 % (шесть респондентов); от 15 до 20 лет — 12,5 % (два респондента); от 10 до 15 лет — 0 % (ни один респондент); от 5 до 10 лет — 18,8 % (три респондента); 5 лет и менее — 25 % (четыре респондента).

1. Пожалуйста, укажите Ваш стаж работы учителем РКИ.

16 ответов

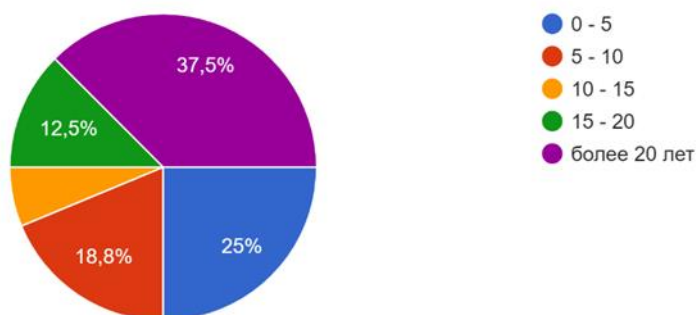


Рисунок 1. Стаж работы респондентов учителем РКИ.

2). Характеристика учащихся классов, в которых работают учителя РКИ

Целевой уровень владения РКИ учащимися — от А1 до В2 (см. рисунок 2). Наибольшее количество учеников имеют целевой уровень А2 — 50 % (у восьми

респондентов); уровень А1 — 37,5 % (у шести респондентов); уровень В1 — 25 % (у четырех респондентов); уровень В2 — 12,5 % (у двух респондентов).

2. Каков целевой уровень владения РКИ в классах, где Вы преподаете?

16 ответов

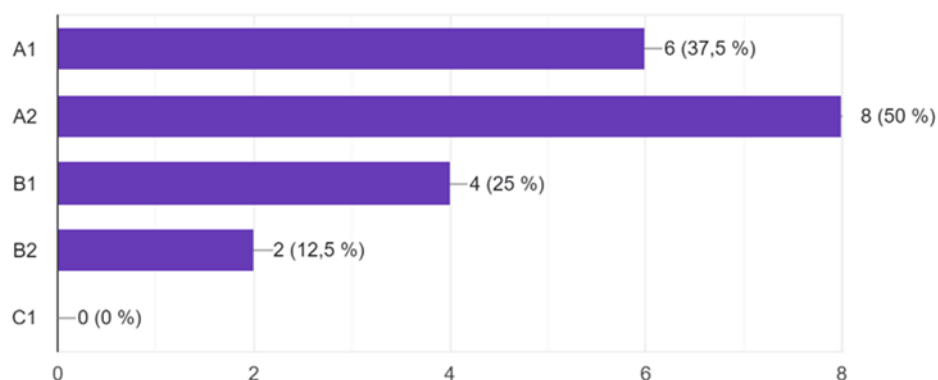


Рисунок 2. Целевой уровень владения РКИ в классах, где преподают участники анкетирования.

3). УМК для основной школы, используемые учителями на уроках РКИ

Результаты анкетирования продемонстрировали, что чаще всего учителя используют УМК Татьяны Трояновой «Вверх по лестнице» — 44,44 % (восемь респондентов); 22,22 % (четыре респондента) используют УМК Антидея Метса и Любови Титовой «Добро пожаловать!»; 16,66 % (три респондента) используют учебник Инги Мангус «Давай!»; 11,11 % (два респондента) — учебник Тоони Касесалу «Язык — это дорога» и 5,5 % (один респондент) используют УМК, разработанный Ингой Мангус «Русский язык: быстро и весело!».

4). Использование словарей на уроках РКИ

Анкетирование выявило, что 56,3 % (девять респондентов) используют словари при обучении РКИ, 43,8 % (семь респондентов) — не включают словари в учебную работу.

5). Причины, по которым учителя не включают в учебный процесс работу со словарями

Среди причин, по которым учителя не включают в урок работу со словарем, было указано следующее (см. рисунок 3): отсутствие достаточного количества времени на уроке для работы со словарями — 63,6 % (семь респондентов); отсутствие достаточного количества времени для самостоятельной разработки учебных заданий по работе со словарями — 36,4 % (четыре респондента); отсутствие возможности на уроке обеспечить учащихся необходимым количеством печатных словарей — также 36,4 % (четыре респондента); отсутствие возможности на уроке использовать доступные электронные версии словарей — 18,2 % (два респондента); отсутствие необходимых методико-теоретических знаний по работе со словарями на уроках РКИ — 9,1 % (один респондент); нет такой необходимости 9,1 % (один респондент) и о том, что используют работу со словарями на уроках указал один респондент 9,1 %.

2. Если Вы не включаете работу со словарями в учебный процесс, то укажите, пожалуйста, причины:

11 ответов

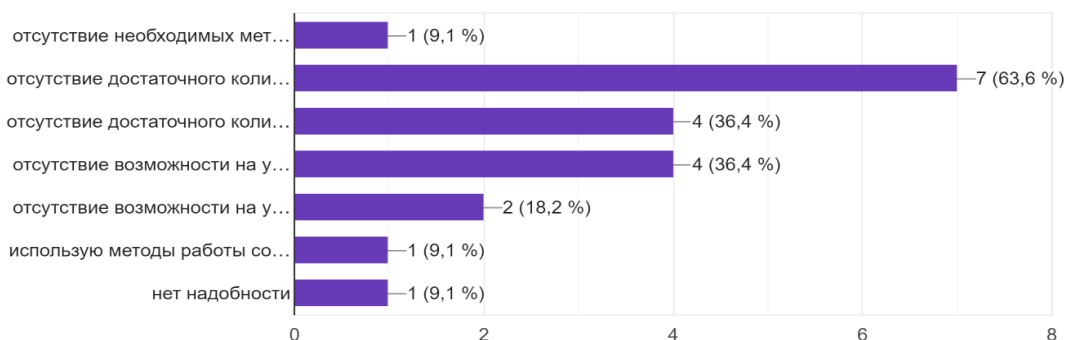


Рисунок 3. Причины, по которым учителя не включают в учебный процесс работу со словарями.

6). Частота использования словарей на уроках РКИ

Редко включают работу со словарями в учебный процесс — 66,7% опрошенных (восемь респондентов); иногда — 33,3 % (четыре респондента); вариант «часто» — не отметил ни один респондент. Четыре респондента не ответили на данный вопрос.

7). Использование словаря для самостоятельной работы дома

Половина респондентов (50 % — восемь респондентов) отметила, что рекомендуют своим ученикам работать дома со словарем, в то время как другая половина отметила, что не дает ученикам подобных рекомендаций.

8). Версии словарей (бумажные или электронные), применяемые в учебной работе

Опрос показал, что при выборе словарей 43,8 % (семь респондентов) используют электронные словари, также 43,8 (семь респондентов) — бумажные версии словарей; 12,5 % (два респондента) используют как бумажные, так и электронные версии словарей (см. рисунок 4).

5. Какие версии словарей Вы используете в обучении?

16 ответов

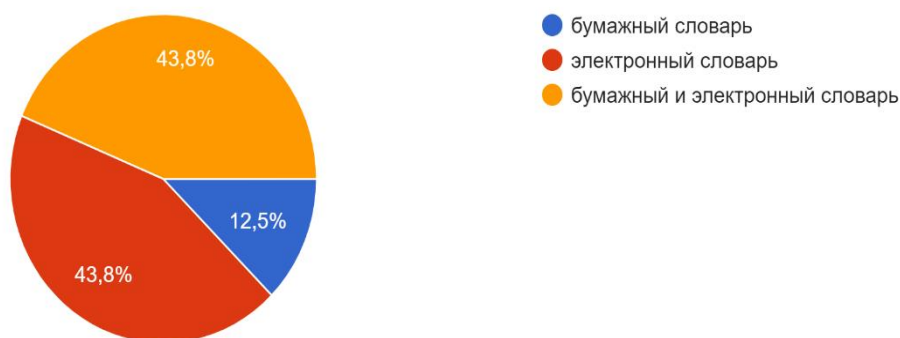


Рисунок 4. Версии словарей, применяемые в учебной работе.

9). Цель работы со словарем при обучении РКИ

При включении словарей в учебную работу учителя ставят следующие цели: перевод незнакомой лексики — 100 % (16 респондентов); расширение словарного запаса учащихся — 43,8 % (семь респондентов); проверка написания слова — 25 % (четыре респондента); получение справочной информации — 25 % (четыре респондента); уточнение произношения слова — 12,5 % (два респондента) и

по 6,3 % (по одному респонденту) отметили целью использования словаря на уроке проверку грамматической формы слова и лексической сочетаемости (см. рисунок 5).

6. С какой целью Вы предлагаете учащимся работу со словарем в обучении РКИ?

16 ответов

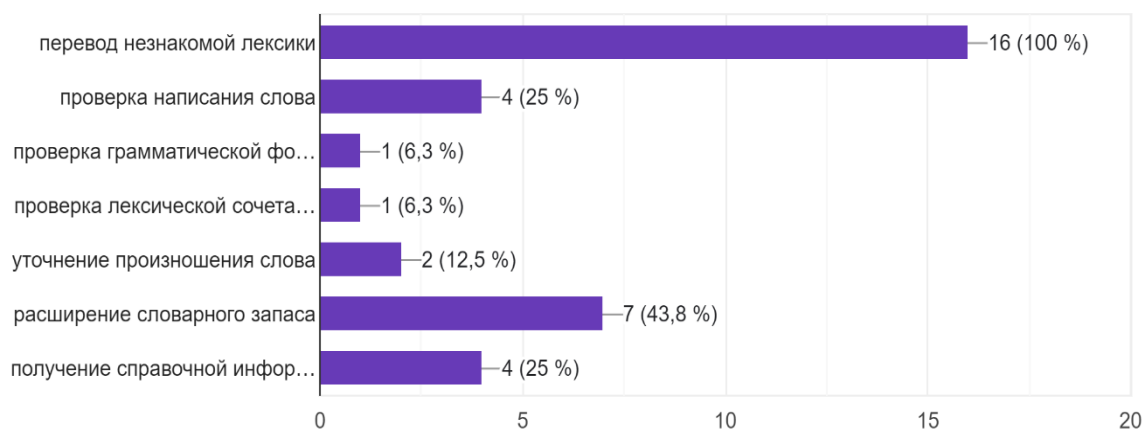


Рисунок 5. Цель работы со словарем при обучении РКИ.

10). Типы словарей русского языка, используемых учителями в обучении РКИ

Чаще всего опрошенные 37,5 % (шесть респондентов) — используют толковый словарь; 31,3 % (пять респондентов) — грамматический словарь; 25 % (четыре респондента) — орфографический словарь; 18,8 % (по три респондента) — комплексный и фразеологический словари; 12,5 % (два респондента) — словари синонимов, антонимов; 6,3 % (по одному респонденту) — переводной, орфоэпический, тематический, фонетический, этимологический, русско-эстонский и эстонско-русский словари (см. рисунок 6).

7. Какие учебные словари русского языка Вы используете в обучении РКИ?

16 ответов

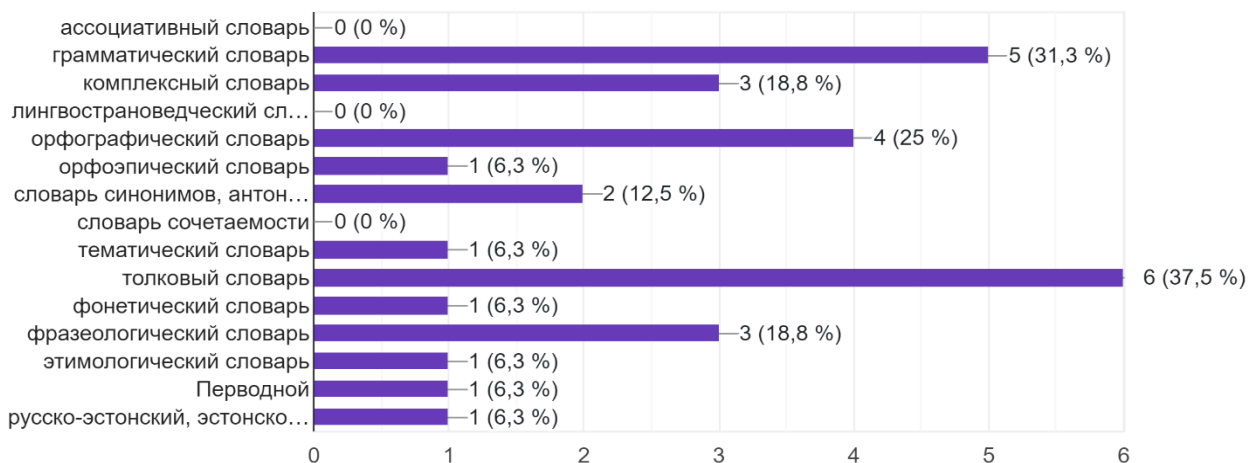


Рисунок 6. Типы словарей русского языка, используемые учителями в обучении РКИ.

11). Отношение учащихся к работе со словарями на уроке (в оценках учителей)

56,3 % (девять респондентов) отметили нейтральное отношение учеников к работе словарями; 25 % (четыре респондента) — отрицательное отношение и 18,8 % (три респондента) — положительное отношение (см. рисунок 7).

8. На Ваш взгляд, как учащиеся относятся к работе со словарями в учебном процессе?

16 ответов

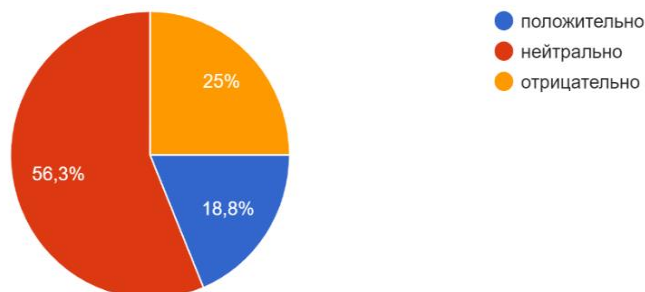


Рисунок 7. Отношение учащихся к работе со словарем на уроке (в оценках учителей).

12). Трудности учащихся при работе со словарем (в оценках учителей)

На открытый вопрос «Какие трудности работы со словарем у учащихся Вы можете отметить?» мы получили 12 ответов (четыре респондента не ответили на этот вопрос):

1. Тяжело выработать привычку обращения к словарям.
2. Затрудняюсь ответить.
3. Ученикам лень искать переводы слов.
4. Переводить по одному слову занимает слишком много времени. Ученикам легче сфотографировать текст и перевести его полностью при помощи *Google Translate*.
5. Неумение переводить слово в начальную форму (Им. п., инфинитив).
6. Ученики не желают пользоваться печатными изданиями, они пытаются использовать программу для переводов, что у всех закачана в телефон.
7. Нет трудностей.
8. Ученики плохо знают алфавит, и такая работа требует терпеливости и много времени.
9. Отсутствует элементарное умение пользоваться бумажными словарями.
10. Ученики используют *Google Translate* и получают перевод сразу целого текста.
11. Использование словарей занимает много времени.
12. Данный вид работы занимает много времени, поэтому используется мною лишь иногда.

13). Оценка необходимости прививать учащимся навык работы со словарями

На открытый вопрос «Считаете ли Вы необходимым развивать умение пользоваться различными типами словарей и почему?» нами получены следующие ответы:

1. Словари могут быть использованы не только как справочный материал при изучении иностранного языка, но и как самостоятельное учебное пособие для развития всех видов речевой деятельности и освоения коммуникативных навыков.
2. Считаю необходимым развивать это умение.
3. Не считаю необходимым.
4. Да, потому что это развивает критическое мышление.

5. Да, считаю необходимым.
6. Считаю необходимым, но в расписании мало часов выделено на РКИ, поэтому тратить на это время нет возможности. На уроке я больше внимания уделяю развитию устной речи.
7. Да, необходимо.
8. Да. Жизненная необходимость.
9. Если словари имеются в наличии, то умение ими пользоваться должно быть развито.
10. Научить правильно пользоваться нужно, а развивать нет.
11. Да, для более качественных переводов, для умения найти информацию, для расширения словарного запаса.
12. Нет, потому что в будущей жизни они все равно будут пользоваться только электронными источниками.
13. Да, такое умение пойдет ученикам на пользу, так как они смогут самостоятельно работать с текстом.
14. Считаю это умение необходимым, так как пользование любыми словарями расширяет учебные компетенции учащихся.
15. Не могу ответить. Современные дети пользуются переводчиком, а не словарём.
16. Да, считаю необходимым.

Из представленных ответов следует, что большинство респондентов — 13 из 16 согласны с тем, что необходимо развивать умение учащихся пользоваться различными учебными словарями.

14). Потребность учителей в методическом материале по организации работы со словарями на уроках РКИ

Испытывают потребность в методическом материале по работе со словарями на уроке РКИ 25% учителей (четыре респондента); не испытывают такой потребности — 18,8% учителей (три респондента); 56,3 % (девять респондентов) отметили, что затрудняются ответить на поставленный вопрос (см. рисунок 8).

11. Испытываете ли Вы потребность в методическом материале по организации работы с учебными словарями на уроках РКИ?

16 ответов

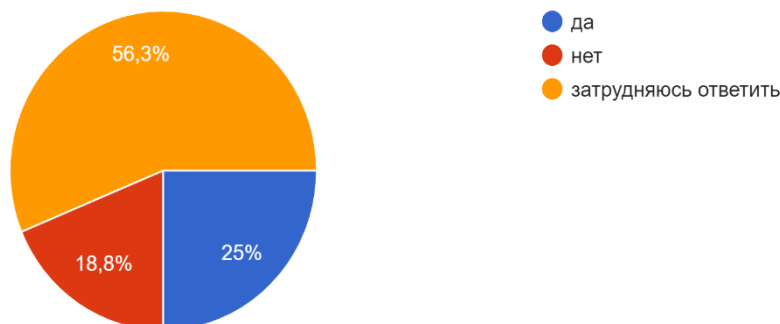


Рисунок 8. Потребность учителей в методическом материале по организации работы со словарями на уроках РКИ.

15). Рекомендации и предложения учителей по организации работы со словарем на уроках РКИ

На открытый вопрос «Есть ли у Вас какие-то рекомендации / предложения по организации работы со словарем на уроках РКИ?» нами получены следующие семь ответов:

1. Нет.
2. Дозированное использование работы со словарем в учебном процессе.
3. Нет.
4. Не могу ответить.
5. Работа с синонимами очень интересна для учеников.
6. Нет
7. Создание на уроках ситуаций, в которых использование словарей — самый короткий путь для их решения.

2.2 Выводы по результатам анкетирования

Первая часть анкетирования продемонстрировала общую картину о профессиональном опыте респондентов и уровень владения РКИ их учениками: подавляющее большинство учителей имеют педагогический стаж более 20 лет, а уровень владения русским языком среди учеников колеблется от А1 до А2.

Принявшие участие в анкетировании учителя указали с какими УМК они работают, ниже мы приведем анализ этих комплексов.

Наши предложения о том, что работа со словарем на уроках носит ограниченный характер или отсутствует вовсе, частично подтвердились, так как респонденты отметили, что работу со словарями редко включают на уроках РКИ, объясняя это недостаточным количеством часов в школьном расписании, выделенных на РКИ, и отсюда нежелание тратить время урока на развитие лексикографической компетенции, хотя большинство из учителей осознают, что это полезный и необходимый навык, способствующий повысить эффективность обучения. Если работа со словарями все же происходит, то в основном она носит переводной характер, то есть при помощи словаря ученики переводят незнакомые им русские слова на родной язык, либо, наоборот, ищут по словарю перевод слова с родного (эстонского) языка на русский, реже – с целью проверки правописания и произношения. С этой целью ответившие на вопросы анкетирования учителя используют чаще всего толковый, грамматический и орфографические словари. Что касается использования печатных изданий по сравнению с электронными, то в этом вопросе ответы разделились поровну.

Если говорить о трудностях, с которыми сталкиваются ученики при использовании словарей, то по ответам учителей можно сделать вывод, что у них слабо развита лексикографическая компетенция.

Вызывает сожаление факт, что всего четверть респондентов испытывают потребность в методическом материале по работе с лексикографической литературой. Остается надеяться, что у них уже имеется достаточно ресурсов и своих идей для решения этих задач.

2.3 Анализ учебных программ по РКИ и родному (эстонскому) языку для основной школьной ступени

Изучение РКИ в школах с эстонским языком обучения, как правило, начинается с 6 класса. Нами было принято решение обратиться к учебным программам по родному

(эстонскому)¹ и иностранному языкам² (PRÕ, 2011) для основной школы (II и III ступени обучения) с целью выяснить, прописана ли в содержании и результатах обучения лексикографическая компетенция учащихся.

В государственной учебной программе урокам эстонскому языку как родному в основной школе отведено 11 часов в неделю.

Среди интересующих нас компетенций были найдены — обогащение словарного запаса посредством поиска информации о неизвестных словах и выражениях, а в организации планирования обучения отмечено умение осознанно использовать языковые ресурсы и источники, под которыми мы понимаем и лексикографические издания (PRÕ, 2011).

Обучение РКИ в основной школе

Русский как иностранный в государственной учебной программе представлен в качестве языка категории В. В рамках языкового обучения категории В предусмотрена возможность изучения двух или более иностранных языков в зависимости от личных предпочтений учащихся и возможностей школы. В классах, где язык обучения отличается от эстонского, отсутствует обязательный иностранный язык категории В. В программе прописано, что обучение иностранному языку начинается не позднее второй школьной ступени в объеме 3 академических часов в неделю, на третьей ступени объем увеличивается до 9 часов в неделю. Ожидаемые результаты обучения достигаются на высоком уровне при рекомендованной сетке учебных часов (PRÕ, 2011).

По окончании 6 класса учащийся овладевает иностранным языком в объеме уровня А1 (элементарный), к концу 9 класса — А2 (базовый).

В разделе «Иностранные языки» отмечено, что расширение словарного запаса происходит через систематическое использование языка в различных ситуациях и постепенно достигается осознанное применение языковых правил. В указаниях к формированию лексических навыков отмечается, что ученик самостоятельно

¹ См. государственную программу обучения по родному (эстонскому) языку: ...

² См. государственную программу обучения по иностранному языку:
https://www.riigiteataja.ee/aktilisa/1080/3202/3005/18m_pohi_lisa8.pdf

применяет стратегии, освоенные им в процессе предыдущего обучения иностранному языку категории А, а также использует знакомые средства изучения языка, такие как переводной словарь и ресурсы интернета (PRÕ, 2011).

В государственной программе также подчеркивается, что важным аспектом в лично-ориентированном изучении иностранного языка является применение разнообразных методов, направленных на развитие коммуникативной компетенции, а также используется аутентичный языковой материал и современная учебная литература, в том числе цифровые материалы и инструменты (PRÕ, 2011). На наш взгляд, одним из таких методов можно рассматривать работу со словарем с целью усвоения и активизации новой лексики. Важным является также открытость учебных материалов, их адаптация и дополнение в соответствии с поставленными образовательными целями.

Отметим, что лексикографическая компетенция детально не отражена ни в содержании, ни в результатах обучения учебной программы, ни по родному языку, ни по иностранному, тем не менее, как показало анкетирование учителей, умение учащегося пользоваться словарем для решения познавательных и коммуникативных задач является важным с точки зрения эффективности языкового обучения.

2.4 Анализ УМК по РКИ для основной школы

Результаты опроса учителей позволили выявить круг наиболее востребованных учебных пособий по РКИ в основной школе. Далее мы провели анализ УМК по РКИ, ориентированных на учащихся с целевым уровнем изучения русского языка А1–А2 (6–9-е классы), с целью выявить, какие типы словарей и какие виды словарной работы включены в пособия (см. таблицу 3 в приложении).

1). Анализ УМК Трояновой Т. Вверх по лестнице (6–9 классы). Argo, 2016–2017

Комплекс рассчитан на четыре ступени изучения РКИ: I ступень (6 класс), II ступень (7 класс), III ступень (8 класс) и IV ступень (9 класс). На каждом уровне представлены учебник, рабочая тетрадь и аудиодиск.

Центральным персонажем в учебнике является Дима Сидоров. Он делится с читателем своими рассказами о повседневной жизни, путешествиях и других событиях, в которых вместе с ним участвуют ученики. Каждая тема дается автором

учебника как отдельный урок - «Урок № ...». В пособиях представлены следующие рубрики: «Дима рассказывает», «Обсуждаем», «Диалог», «Играем», «Работаем с текстом», «Музыкальная пауза», «Словарь», «Знакомимся с поэзией». В каждом «уроке» представлен раздел «Словарь», знакомящий ученика с новой лексикой по изучаемой теме. Новые слова даются вместе с переводом на русский язык и указанием родовой принадлежности, выделением родовых окончаний и окончаний форм множественного числа. В УМК для 7 класса представлены разделы «Учебные предметы», «Погода, «Дом, квартира», для 8 класса — «Цвета», «Путешествие по школе», «Хобби». В 9 классе с усложнением грамматики в словаре появляется больше грамматических конструкций. Например, таблицы типа «Названия предметов и обуви», «Названия частей тела», «Профессии», «Домашние любимцы», «Названия предметов интерьера и мебели» (Троянова Т., 2016-2017).

Рабочая тетрадь, аналогично учебнику, разбита на отдельные уроки. Задания направлены на систематизацию и закрепление знаний, полученных в рамках работы с учебником. Предлагаемые грамматические упражнения также направлены на закрепление лексических навыков учащихся.

На диске представлены аудиозаписи различных диалогов и интервью с носителями русского языка.

Заданий, отсылающих ученика к активной работе со словарем нет.

2). Анализ УМК Метса А., Титова Л. Добро пожаловать! (7–9 класс). Koolibri, 2011–2018

В состав комплекса входят учебник, рабочая тетрадь и аудиодиск. Учебные материалы для 7, 8 и 9 классов представлены двумя частями, для 8 класса имеется один учебник, охватывающий весь учебный год.

Содержание учебника организовано по тематическим разделам, каждый из которых делится на три подчасти. Отдельно выделим рубрику «Так говорят русские», где представлены фразеологические обороты и крылатые выражения, используемые носителями русского языка. В конце учебника имеется русско-эстонский словарь и грамматические таблицы, где систематизированы основные грамматические

правила. Рабочая тетрадь полностью соответствует тематическому делению учебника и содержит тренировочные упражнения.

На диске представлен аутентичный материал для прослушивания, предназначенный для дальнейшего совершенствования навыков аудирования. Записи включают в себя различные разговорные ситуации, реальные диалоги, интервью с носителями языка.

Так как данный комплекс не включает материалы для учащихся шестого класса, педагоги русского языка как иностранного, использующие УМК «Добро пожаловать!», обычно предлагают шестиклассникам учебник "Язык — это дорога", автором которого является Тоони Касесалу. К этому учебнику прилагается рабочая тетрадь и аудиодиск для тренировки навыков аудирования. Учебник состоит из двух частей и содержит множество иллюстраций, что особенно важно на начальном этапе изучения иностранного языка. Главные герои учебника Лара и Ингар, помогают учащимся освоить основы русского языка. В каждой теме учебника есть таблица с переводом новых слов и выражений на эстонский язык, а также разделы "Прочитай и выучи" и "Прочитай и вспомни". В конце учебника представлен русско-эстонский алфавитный словарь слов и выражений. И следует отметить, что в учебнике «Добро пожаловать!» есть задания, отсылающие учеников к использованию словаря (Метса А., Титова Л., 2011-2018).

3). Анализ УМК Мангус И. Давай! (уровни А1–А2). Euroopa Keelte Kool, 2023

В состав комплекса входят два учебника, охватывающие уровни А1–А2 и В1–В2. Отличительной особенностью этих учебников являются цифровые задания (*dig*i задания), которые предлагают аудирование и задания в среде *LearningApps* посредством сканирования штрихкодов. Учебник содержит тексты и диалоги, которые можно слушать и читать, большое количество упражнений на развитие грамматических навыков учащихся. Содержание текстов и упражнений помогает изучающему понять менталитет русского человека (Мангус И., 2023).

Новая лексика представлена в разделах «Слова», «Так говорят» и «Полезные выражения».

В конце учебника на уровень А1–А2 имеются русско-эстонский и эстонско-русский словари.

Заданий, отсылающих ученика к активной работе со словарем нет.

4). Анализ УМК Мангус И. Русский язык: быстро и весело! (6–9 классы). ТЕА Kirjastus, 2003 –2007

УМК «Русский язык: быстро и весело!» включает в себя учебник, рабочую тетрадь, книгу для учителя и кассету. Учебник и рабочая тетрадь для 6 и 7 класса состоит из I и II части; учебники и рабочие тетради для 8 и 9 классов не имеют деления на части и предназначены для обучения в течение целого учебного года.

В учебниках материал разбит на тематические циклы, каждый из которых делится на 3 блока: А, Б, В. Каждый блок имеет свое название. Блок «А» представляет собой введение новой тематической лексики, которая закрепляется через изучение учащимся речевых выражений и диалогов. В блоке «Б» новая лексика, введенная в блоке «А», включается в текст наряду с небольшим объемом лексики, связанной с данной тематикой. В блоке «В» проводится изучение грамматической темы, связанной с материалами блоков «А» и «Б» (Мангус И., 2003).

В заключительной части учебника представлен русско-эстонский и эстонско-русский словарь, содержащий новую лексику. Слова представлены в начальной форме с указанием соответствующих грамматических характеристик. В словаре также приведены ряд устойчивых выражений (Мангус И., 2005).

Рабочая тетрадь полностью отражает структуру учебника. В разделе «Словарная работа» учитель может оценить уровень освоения лексики, пройденной в определенном блоке. Упражнения в рабочей тетради могут быть использованы в качестве самостоятельной работы дома или проверочных работ в классе (Мангус, 2003).

На аудиокассетах содержатся диалоги и тексты из блока А и Б, позволяющие учителю предоставить ученикам возможность не только читать текст, но и слушать его, что способствует более полному освоению материала (Мангус И., 2004).

Пособие «В помощь учителю» включает в себя переводы и ключи к определенным упражнениям из учебника, а также материал для проведения диктантов и контрольных работ. Особый интерес представляет раздел «Если осталось время»,

где предложен дополнительный материал для изучения, не включенный в основной учебник.

Заданий, отсылающих ученика к активной работе со словарем.

2.5 Выводы

По данным, полученным в результате анкетирования учителей, мы можем говорить о том, что учителя не часто используют словари в качестве одного из средств обучения РКИ, хотя большинство из них согласны с тем, что использование лексикографических изданий способствует развитию лингвистической компетенции.

В каждом из рассмотренных нами УМК по РКИ для основной школы (6–9 классы) представлены словари. Задания, напрямую отсылающие ученика к словарю учебника, представлены в крайне ограниченном объеме. В учебнике А. Метса, Л. Титовой «Добро пожаловать» есть упражнения, мотивирующие ученика обратиться к словарю с целью проверить свои знания и, в случае необходимости, исправить ошибки. Подобный вид работы помогает закрепить лексический материал.

В остальных трех учебных комплектах также предусмотрены упражнения, предполагающие возможное использование словаря (при желании учащегося), но не содержащие четких указаний о необходимости обращения к словарю при выполнении задания. В этих УМК включены задачи по закреплению лексического материала, но, к сожалению, без отсылки к словарю.

В ходе анализа мы пришли к выводу, что в УМК «Добро пожаловать!» организация работы со словарем носит более целенаправленный характер, поскольку авторами предусмотрены упражнения с конкретным условием обращения к словарю во время учебной работы.

Полагаем, что для развития лексикографической компетенции недостаточно использования только одного переводного словаря в учебнике.

Словари в учебниках не всегда иллюстрируют разнообразные контексты употребления слов. Для более полного и глубокого овладения лексикой русского языка следует использовать разнообразные типы словарей, такие как синонимические, антонимические, толковые, фразеологические и т. д. Это поможет развить лексикографическую компетенцию учащихся более полно и эффективно.

Для анализа нами были отобраны те типы словарей, которые используют при обучении школьников наши респонденты (по результатам анкетирования).

Содержание словарей, которые используют при обучении школьников наши респонденты (по результатам анкетирования) представлено в таблице 4.

Таблица 4. Содержание различных типов словарей.

Типы словарей	Лексическое значение	Грамматическое значение	Орфография	Синтаксические нормы	Фонетическая транскрипция	Ударение	Семантические связи	Фразеологические единицы	Синонимы, антонимы, паронимы, омонимы	Этимология	Перевод
Толковый словарь	+	+	+		+	+	+	+	+	+	
Грамматический словарь		+	+			+					
Орфографический словарь			+	+			+				
Комплексный словарь	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	
Фразеологический словарь	+		+					+		+	
Словарь синонимов, антонимов, паронимов, омонимов	+		+						+		
Орфоэпический словарь			+		+	+					

Типы словарей	Лексическое значение	Грамматическое значение	Орфография	Синтаксические нормы	Фонетическая транскрипция	Ударение	Семантические связи	Фразеологические единицы	Синонимы, антонимы, паронимы, омонимы	Этимология	Перевод
Тематический словарь	+		+				+	+			
Фонетический словарь		+	+		+	+					
Этимологический словарь	+		+		+		+			+	
Переводной (русско-эстонский, эстонско-русский)	+	+	+		+	+					+
Составлено автором.											

Глава 3. СБОРНИК УПРАЖНЕНИЙ СО СЛОВАРЯМИ НА УРОКАХ РКИ ПО РАЗВИТИЮ УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ ДЛЯ ОСНОВНОЙ ШКОЛЬНОЙ СТУПЕНИ

3.1 Обоснование выбора словарей для сборника упражнений

Проведенное анкетирование подтвердило наше предположение о том, что работа с лексикографическим материалом на уроках РКИ носит ограниченный характер. Мы бы хотели обратить внимание учителей РКИ на повышение эффективности обучения посредством лексикографических изданий. Смеем полагать, что учителя недостаточно осведомлены о пользе лингвистических и учебных словарей и о том, как их можно использовать при изучении русского языка как иностранного. В помощь им мы создали данный сборник упражнений. При отборе лексикографических пособий для составления нашего сборника упражнений мы в первую очередь отталкивались от заявленного уровня владения РКИ — А1 и А2.

Среди разнообразных лексикографических изданий, ориентированных на РКИ, подбор материала для ученика основной школы является непростой задачей, поскольку большинство существующих словарей этой области рассчитаны на более продвинутые уровни, чем А1-А2. Ученики-инофоны основной школы могут столкнуться с трудностями из-за ограниченной лингвистической компетенции. На данный момент доступных изданий, отвечающих потребностям нашего адресата, немного. Такая ситуация исключает преемственность развития лексикографических компетенций при изучении РКИ.

Однако, в ходе анализа лексикографической литературы, как альтернативу, мы сочли возможным использовать «Русский орфографический словарь» под редакцией В. Лопатина, О. Ивановой и др., ориентированный на носителей русского языка. Этот словарь лаконичен и прост в представлении информации, его основная задача ориентирована на базовые знания языка — правильное произношение, написание и понятие основных грамматических норм, поэтому мы используем его электронную версию на портале www.gramota.ru для составления сборника упражнений.

Также мы не смогли оставить без внимания уникальный «Лингвострановедческий словарь. Россия». Несмотря на наличие в нем готовых заданий и интерактивных упражнений, мы решили использовать его для составления упражнений нашего сборника.

В ходе поиска печатных изданий, ориентированных на РКИ и подходящих для нашей целевой аудитории, мы нашли три лингвистических словаря и один учебный. В некоторых из них лексика сложна, но для нашего сборника мы отбирали те темы и слова, которые соответствуют уровню А1 – А2 по лексическому минимуму.

Список словарей, использованных для составления сборника упражнений представлен в таблице 5.

Таблица 5. Словари, использованные для составления сборника упражнений.




Тип словаря	Выходные данные	Описание
Русский орфографический словарь	<p>В. В. Лопатин, О. Е. Иванова, И. В. Нечаева, Л. К. Чельцова (Институт русского языка им. В. В. Виноградова).</p> <p>М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА. 2013. - 896 с.</p> <p>https://gramota.ru/biblioteka/slovari/russkij-orfograficheskij-slovar#</p>	<p>Слова представлены в соответствии с орфографическими стандартами современного русского языка, с указанием ударений и дополнительной грамматической информации.</p> <p>Словарь содержит около 200 000 слов (www.gramota.ru).</p>
Тематический словарь по русскому языку. Издание для иностранных студентов.	<p>А. Кузнецов.</p> <p>ООО Издательские решения, 2019. – 376 с.</p>	<p>В данном словаре собраны основные лексические минимумы, необходимые для повседневного, бытового и научного общения на русском языке, а также для поддержания диалога с носителями языка. Актуальность этого словаря заключается в том, что в нем лексический материал систематизирован по различным тематикам с доступным объяснением (Кузнецов А., 2019, стр. 2).</p>
Эстонский язык. Тематический словарь. Компактное издание.	<p>Г. Махмуров.</p> <p>Под ред. Антона Савича и Яака Арва.</p> <p>М.: Живой язык, 2015. – 288 с.</p>	<p>Этот словарь содержит более 9000 наиболее распространенных слов, упорядоченных по темам. 256 разделов словаря охватывают основные области человеческой деятельности: от повседневной жизни до бизнеса, науки и культуры. Словарь призван расширить, систематизировать и активировать словарный запас. Это пособие полезно как для самостоятельного изучения языка, так и в качестве дополнительного материала к основному курсу. Текст снабжен удобной кириллической транслитерацией, которая помогает в случае затруднений с произношением отдельных слов (Махмуров Г., 2015, стр. 4).</p>

Тип словаря	Выходные данные	Описание
Русско-эстонский тематический словарь – 9000 слов.	Автор-составитель Таранов А. М. М.: T&P Books Publishing, 2019. – 258 с.	Словарь создан для активного изучения слов и закрепления словарного запаса. В компактном издании представлено по 5000 слов и предложений на русском и эстонском языках, разбитых на 100 различных тем, включая около 400 разделов, таких как автомобиль, аэропорт, банк, больница, город, время, еда и напитки, дом и так далее. Благодаря алфавитным указателям заглавных слов на обоих языках словарь может быть использован в качестве двуязычного ресурса. Словарь может быть полезен при изучении как эстонского, так и русского языков и станет отличным дополнением к самоучителю или учебнику. В конце словаря представлены два указателя русских и эстонских слов с номерами тем, в которых они встречаются (Таранов А., 2019).
Учебный ассоциативный словарь русского языка.	Е. Ф. Тарасов, В. В. Дронов, Е. С. Ощепкова. СПб.: Златоуст, 2017. – 356 с.	Пособие призвано помочь иностранцам, которые изучают русский язык вне его естественной среды. Его основная цель - помощь в формировании связей между словами и расширении словарного запаса. В нем собрано 155 наиболее часто встречающихся слов, разбитых по тематикам, а также более 2000 ассоциированных слов. Кроме того, предоставлены примеры использования слов в контексте для лучшего понимания (Тарасов Е., Дронов В. и др., 2017, стр. 2).
Лингвострановедческий словарь. Россия.	Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина,	Уникальный интерактивный словарь не имеет аналогов в отечественной и мировой учебной лексикографии, он предлагает воспользоваться мультимедийным контентом - текстами

Тип словаря	Выходные данные	Описание
	<p>2014 - 2025 (работа над словарем продолжается).</p> <p>https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/?title</p>	<p>репродукциями, фотографиями, аудиозаписями, видеороликами и интерактивными заданиями. Он адресован изучающим русский язык как иностранный и их учителям. Цель этого – помочь изучающим русский язык в усвоении слов и выражений, обладающих национально-культурным компонентом семантики, и сформировать их культуроведческую компетенцию. Большая часть статей словаря представлена на двух или трех уровнях сложности – А1-А2, В1 – В2 и С1-С2. В данный момент создание словаря не окончено, некоторые части еще находятся в разработке, но им уже можно пользоваться (Лингвострановедческий словарь. Россия, 2014-2025).</p>

3.2 Описание сборника упражнений

Для составления сборника были использованы 6 лексикографических изданий (см. таблицу 5) – из них два в электронной версии (орфографический и лингвострановедческий), четыре в печатной (три тематических и ассоциативный). Для выполнения упражнений с печатными словарями прилагается выписка из словаря, на основе которой выполняется задание, для выполнения упражнений с электронными версиями, предлагается обратиться к интернет-платформе по указанному адресу. Упражнения сгруппированы отдельно по каждому словарю и направлены на развитие как устной, так и письменной речи учащихся основной школы.

Содержание упражнений отвечает лексическому минимуму указанного уровня. Значками отмечен уровень сложности упражнений, где  означает низкий уровень владения РКИ по программе основной школы (подготовительный этап),  — средний уровень владения РКИ в основной школе и  — высокий уровень.

Учитель имеет возможность добавлять и менять слова на свое усмотрение в предлагаемые упражнения, учитывая тему, цели урока и компетенции учеников.

Предполагаемые результаты использования упражнений данного сборника — повышение лингвистической компетенции учеников.

**3.3 СБОРНИК
УПРАЖНЕНИЙ ПО
РАБОТЕ СО
СЛОВАРЯМИ НА
УРОКАХ РКИ**

1). СБОРНИК УПРАЖНЕНИЙ С ОРФОГРАФИЧЕСКИМ СЛОВАРЕМ

Источник: Лопатин В., Иванова О., Нечаева И., Чельцова Л. Русский орфографический словарь (Институт русского языка им. В. В. Виноградова). М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА. 2013. - 896 стр.

<https://gramota.ru/biblioteka/slovari/russkij-ortograficheskij-slovar>

1.1) А1 Упражнение «Бусы». Работа в группах или парами. (Типовое задание)

Каждая группа получит одинаковый набор слов, написанных в кружках «бусых».

Ваша задача - разложить слова в алфавитном порядке, опираясь на первую букву в слове. Проверьте себя по словарю.

Побеждает команда, которая первой правильно и быстрее соберет все «бусы» в алфавитном порядке.

ЧАЙ

ХЛЕБ

РЫБА

ЯЙЦО


КОФЕ

СУП

ФРУКТЫ


ВОДА

МОЛОКО

1.2)  A1 Упражнение «Слово заблудилось» (Типовое задание)


Перед тобой список слов, неправильно распределенных относительно алфавитного порядка. Найди ошибки и правильно распредели слова по алфавиту, произнеси их вслух. Среди предложенных слов могут встречаться слова, начинающиеся с одинаковых букв – в этом случае надо опираться на следующую букву. Проверь по словарю.

МАМА ПАПА МАТЬ ОТЕЦ МУЖ ЖЕНА ДОЧЬ СЫН БРАТ
СЕСТРА БАБУШКА ДЕДУШКА ВНУК ТЁТЯ ДЯДЯ

1.3)  A2 Упражнение «Буква потерялась» (Типовое задание)

Впиши правильно пропущенные буквы в словах. Используй словарь.

Л...МОН
М...ЛОКО
С...БАКА
К...СМОНАВТ
М...РОЖЕНОЕ
ОСТР...В
КИЛ...МЕТР
Б...ЛЬНИЦА
В...КЗАЛ

1.4)  A1 Упражнение «Поставь ударение» (Типовое задание)

Расставь ударение в словах, произнеси их вслух. В случаях затруднения обратись к словарю.

СОСЕД СУВЕНИР ПУТЕШЕСТВИЕ ИСКУССТВО
УДОВОЛЬСТВИЕ ЖИВОПИСЬ АРХИТЕКТУРА ЭТИКЕТ
ЛИТЕРАТУРА МУЗЫКА КИНО ТУРИЗМ ТЕАТР

1.5)  A2 Упражнение «Подвижное ударение» (Типовое задание)

В списке слов подчеркни те, у которых бывает подвижное ударение. Проверь по словарю.

ОКНО

ПИСЬМО

ЯЙЦО

ТЕАТР

ПЕВЕЦ


АРТИСТ

МЕСТО

ОСТРОВ

СТЕНА

БАТОН

1.6)  A2 Упражнение «Постоянное (фиксированное) ударение» (Типовое задание)

В списке слов подчеркни те, у которых не бывает подвижного ударения. Проверь по словарю.

ПЛАТЬЕ

ТЕЛЕФОН

ОБЕД

ЭТАЖ

ХОЛОД

УРОК

СООБЩЕНИЕ

СМЕЛЫЙ

РУБЛЬ

МЯГКИЙ

1.7)  **A2** Упражнение «Подвижное ударение» (Типовое задание)

При помощи словаря отметь галочкой, где произношение слова совпадает с написанием, а где – нет. Проверь по словарю.

	Совпадает	Не совпадает
Вопрос		
Всегда		
Близко		
Дети		
Длинный		
Горький		
Голубой		
Дорога		
Архитектор		
Друг		
Хорошо		
Радость		
Шарф		
Одежда		

1.8)  **A2** Словарный диктант (Типовое задание)

Записывай слова под диктовку учителя. Поменяйся тетрадками с одноклассником и проверь его работу по словарю. В случае найденной ошибки, подчеркни ее.

Учитель диктует слова:

Лестница, счастливый солнце, отдых, детский, богатство, летчик, честный, чувство, сердце, счет, несчастье.

.....

.....

.....

.....


.....

1.9) ♥ A2 Упражнение «Части речи» (Типовое задание)

При помощи словаря отметь галочкой в таблице какой частью речи является слово.


Слово	существительное	глагол	прилагательное
Хороший			
Погода			
Идти			
Начинать			
Плохой			
Снег			
Рассказать			

Солнце			
Дождь			
Тёплый			

1.10)  **A2** Упражнение «Просклоняй числительные» (Типовое задание)

1. Измени числительные по родам и запиши в таблицу. В случае затруднений обратись к словарю.
2. Составь диалог с одноклассником, используя данные словосочетания.

	Мужской (салат)	Женский (рыба)	Средний (яблоко)
1	Один салат	Одна рыба	Одно яблоко
2			
3			
4			
5			
6			
7			
8			
9			
10			

1.11)  **A1** Упражнение «Образуй множественное число» (Типовое задание)


Напиши во второй столбик слова во множественном числе. В случае затруднений обратись к словарю.

Единственное число	Множественное число
Сын	
Дочь	
Ребенок	
Дерево	
Друг	
Имя	
Человек	
Посол	
Хозяин	
Гражданин	
Стул	
Крестьянин	
Брат	

2). ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ. РОССИЯ

Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2014 - 2025


<https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/?title>

2.1)  A2 Картина Васнецова «Аленушка». (Идея упр: Лингвострановедческий словарь «Россия»)

В разделе «Изобразительное искусство» (A1-A2) рассмотри картину «Аленушка», ознакомься с описанием.


Составь рассказ по картине и Расскажи его одноклассникам.

Лингвострановедческий словарь «Россия»

2.2)  A2 Русская кухня. (Идея упр: Лингвострановедческий словарь «Россия»)

В разделе «Русская кухня» (A1 – A2) ознакомься с предложенным списком русских блюд, прочитай их описание. Расскажи, какое блюдо из перечисленных тебе нравится, едят ли его в твоей семье и как готовят (или с чем подают).

Лингвострановедческий словарь «Россия»

2.3)  A2 Рождество Христово. (Идея упр: Лингвострановедческий словарь «Россия»)

В разделе «Календарь. Праздники. Обряды» (A1 – A2) открой раздел «Рождество Христово», ознакомься с описанием того, как в русские люди отмечают этот праздник, обсудите эту тему с одноклассниками, сравните с обычаями празднования Рождества у эстонцев.

Лингвострановедческий словарь «Россия»

3). СБОРНИК УПРАЖНЕНИЙ С ТЕМАТИЧЕСКИМ СЛОВАРЕМ

3.1 Источник: Кузнецов А. Тематический словарь по русскому языку. Издание для иностранных студентов. Издательские решения, 2019. – 376 с.

3.1.1) A1 Составление рассказа «Моя семья» (Типовое задание)

Прочитай выписку из тематического словаря. Составь рассказ о своей семье, используя предложенные выражения из тематического словаря.

Бабушка (мн. ч. бабушки) – мать отца или матери, жена дедушки.

Примеры: Бабушка дала яблоко внуку. Я подошел к бабушке.

Брат (мн. ч. братья) – мужчина, каждый из сыновей от тех же родителей.

Примеры: Брату нужна помощь. Относиться как брат к брату.

Внук (мн. ч. внуки) – мальчик/мужчина по отношению к дедушке и бабушке, сын сына или дочери.

Пример: Внук сильно любит бабушку.

Дедушка (мн. ч. дедушки) – отец одного из родителей и муж бабушки.

Пример: Внук пришел в гости к дедушке.

Дочь (мн. ч. дочери) – девочка/женщина по отношению к своим родителям.

Примеры: Дочь делает домашнее задание.

Мать / мама (мн. ч. матери) – женщина-родитель по отношению к своему ребенку.

Пример: Мама улыбалась сыну.

Отец / папа (мн. ч. отцы) – мужчина-родитель по отношению к своему ребенку.

Пример: Отец помогает сыну делать домашнее задание.

Сестра (мн. ч. сестры) – девочка/женщина по отношению к другому ребенку (детям) своих родителей.

Пример: Сестра подарила брату книгу.

Сын (мн. ч. сыновья) – мальчик/мужчина по отношению к другому ребенку (детям) своих родителей.

Пример: Сын был очень рад подарку.

Тематический словарь по русскому языку. Кузнецов, стр. 6-8

3.1.2) ♥ А2 Составление рассказа «Концерт» (Типовое задание)

Прочитай выписку из тематического словаря, обсудите с одноклассниками и учителем описание слов. Составь рассказ о посещении концерта, используя предложенные слова из тематического словаря.

Дирижер (мн. ч. дирижеры) – музыкант, управляющий оркестром.

Пример: Дирижер симфонического оркестра.

Композитор (мн. ч. музыканты) – музыкант, создатель музыкальных произведений.

Пример: Это великий композитор.

Концерт (мн. ч. концерты) – исполнение музыкальных произведений.

Пример: Иду на концерт.

Музыка – искусство в звуковых образах.

Пример: На улице слышна громкая музыка.

Музыкант (мн. ч. музыканты) – артист, играющий на музыкальном инструменте.

Примеры: Музыканты ждали дирижера.

Песня (мн. ч. песни) – стихотворное и музыкальное произведение для исполнения голосом/голосами.

Пример: Мы выучили новую песню.

Пианино (мн. ч. отцы) – клавишный музыкальный инструмент.

Пример: Музыкант сел за пианино.

Скрипка (мн. ч. скрипки) – музыкальный инструмент со смычком.


Пример: Музыкант взял скрипку и заиграл.

Хор – группа певцов.

Пример: Русский народный хор.

Тематический словарь по русскому языку. Кузнецов, стр. 203-207

3.2) Источник: Таранов А. Русско-эстонский тематический словарь - 9000 слов. М.: T&P Books Publishing, 2019. – 258 с.

3.2.1)  **A1** Упражнение «Обращения». Работа в парах. (Типовое задание)

Прочитай выписку из тематического словаря. Составь и запиши 5 предложений с обращением и приветствием, используя эти слова. Прочитай свои предложения однокласснику.


Приветствия, прощания

Здравствуй! (Tere!)
Здравствуйте! (Tere!)
Доброе утро! (Tere hommikust!)
Добрый вечер! (Tere õhtust!)
До свидания! (Head aega!)

Обращения

Извини! (Vabanda!)
Извините! (Vabandage!)
Господин! (Härra)
Госпожа! (Proua)
Девушка! (Preili)
Молодой человек! (Noormees)
Мальчик! (Poiss)
Девочка! (Tüdruk)

Русско-эстонский тематический словарь. Таранов, стр.16-17

3.2.2  **A1** Составление рассказа «Что ты любишь есть». Работа в парах.
(Типовое задание)

Расскажи своему однокласснику что ты любишь есть на завтрак, обед и ужин. В случае необходимости обратиться к выписке из тематического словаря. Найди слова, которые похоже звучат на двух языках.

Прием пищи

Завтрак (Homnikusöök)

Обед (Lõuna)

Ужин (Õhtusöök)

Продукты

Мясо (Liha)

Курица (Kana)

Колбаса (Vorst)

Яйцо (Muna)

Хлеб (Leib)

Сыр (Juust)

Сахар (Suhkur)

Соль (Sool)

Рис (Riis)

Масло (Või)

Напитки

Вода (Vesi)

Кофе (Kohv)

Молоко (Piim)

Сок (Mahl)

Чай черный (Must tee)

Чай зеленый (Roheline tee)

Овощи, фрукты

Овощи (Juurviljad)

Фрукт (Puuveli)

Картофель (Kartul)

Яблоко (Õun)

Лимон (Sidrun)

Апельсин (Apelsin)

Сладости

Шоколад (Šokolaad)

Торт (Tort)

Пирог (Kook)

Мороженое (Jäätis)

Блюда

Салат (Salat)

Суп (Supp)

Бутерброд (Võileib)

Действия (глаголы)


Завтракать (Homnikust süüma)

Обедать (Lõunat süüma)

Ужинать (Õhtust süüma)

Есть (Süüma)

Пить (Juua)

3.2.3)  A1 Составление предложений по теме «Путешествия». (Типовое задание)

Прочитай выписку из тематического словаря. Составь и запиши предложения с использованием слов из выписки.

Турист (Turist)
Поездка (Sõit)
Путешествие (Reis)
Экскурсия (Ekskursioon)
Экскурсовод (Ekskursioonijuht)
Автомобиль (Auto)
Автобус (Buss)
Такси (Takso)
Дорога (Tee)
Самолет (Lennuk)
Поезд (Rong)
Аэропорт (Lennujaam)
Вокзал (Jaam)
Отдыхать (Puhkama)
Гулять (Jalutama)
Ехать (Sõitma)
Идти (Minema)
Смотреть (Vaatama)

Русско-эстонский тематический словарь. Таранов, стр.149

3.2.4)  **A2** «Домашние животные». (Типовое задание)

Прочитайте выписку из тематического словаря. Составь предложения о домашних животных, используя предложенные слова.

Домашнее животное (Koduloom)

Кошка (Kass)

Собака (Koer)

Гулять (Jalutama)

Любимый (Armas)

Злой (Kuri)

Хороший (Hea)

Красивый (Ilus)

Друг (Sõber)

Смелый (Julge)

Нравится (Meeldib)


Обыкновенный (Tavaline)

Огромный (Tohutu)

Удивительный (Hämmastav)

Радость (Rõõm)

Русско-эстонский тематический словарь. Таранов, стр.212

3.2.5)  **A1** Составление предложений на тему «Дни недели». (Типовое задание).

Прочитай выписку из тематического словаря. С опорой на предложенные слова составь предложения, соответствующие действительности. Например: Сегодня вторник, вчера был понедельник, завтра ... Запишите предложения в тетрадь.

Понедельник (Esmaspäev)

Вторник (Teisipäev)

Среда (Kolmapäev)

Четверг (Neljaräev)

Пятница (Reede)

Суббота (Laupäev)

Воскресенье (Pühapäev)

Сегодня (Täna)

Завтра (Homme)


Послезавтра (Ülehomme)

Вчера (Eile)

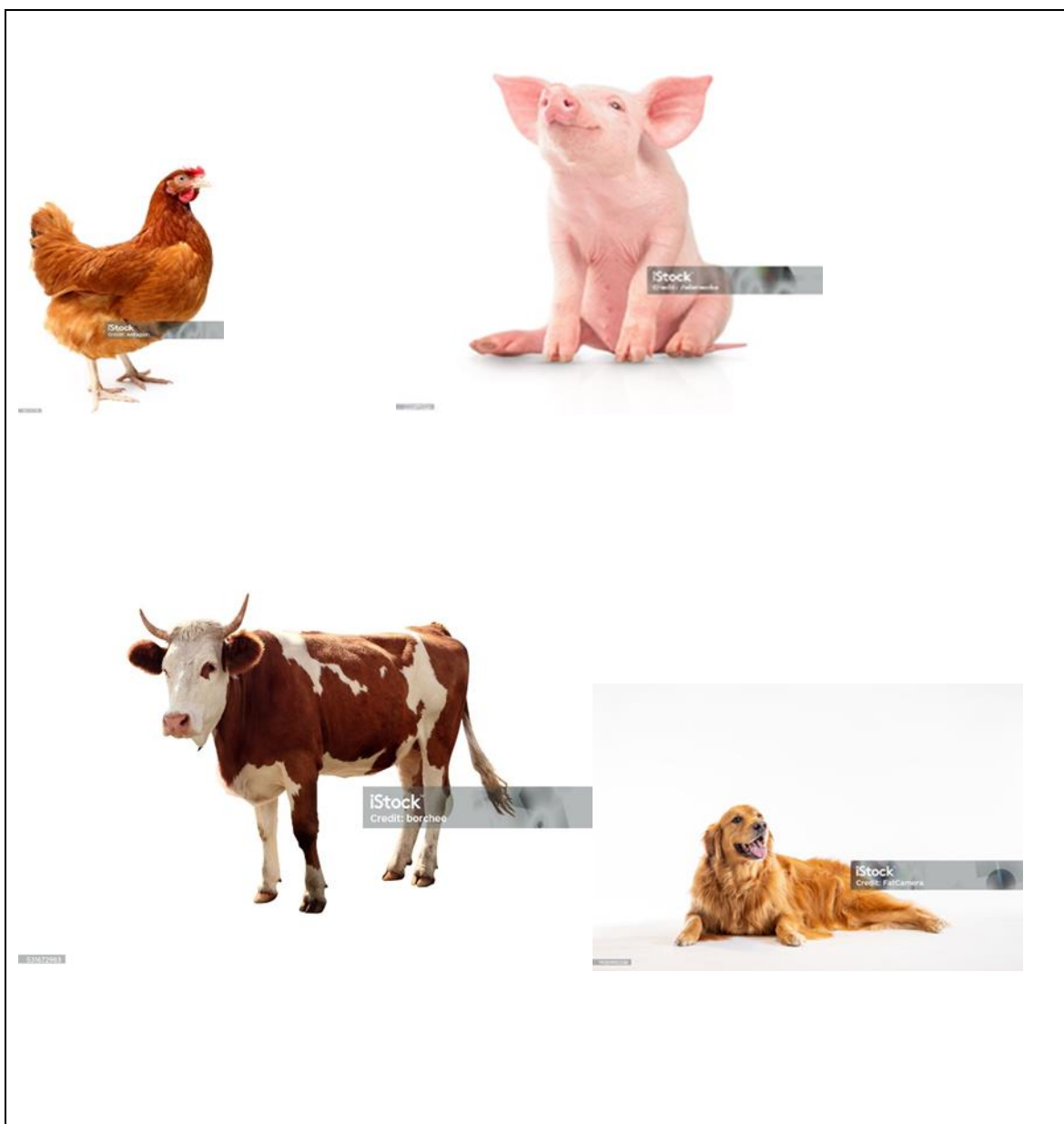
Позавчера (Üleeile)

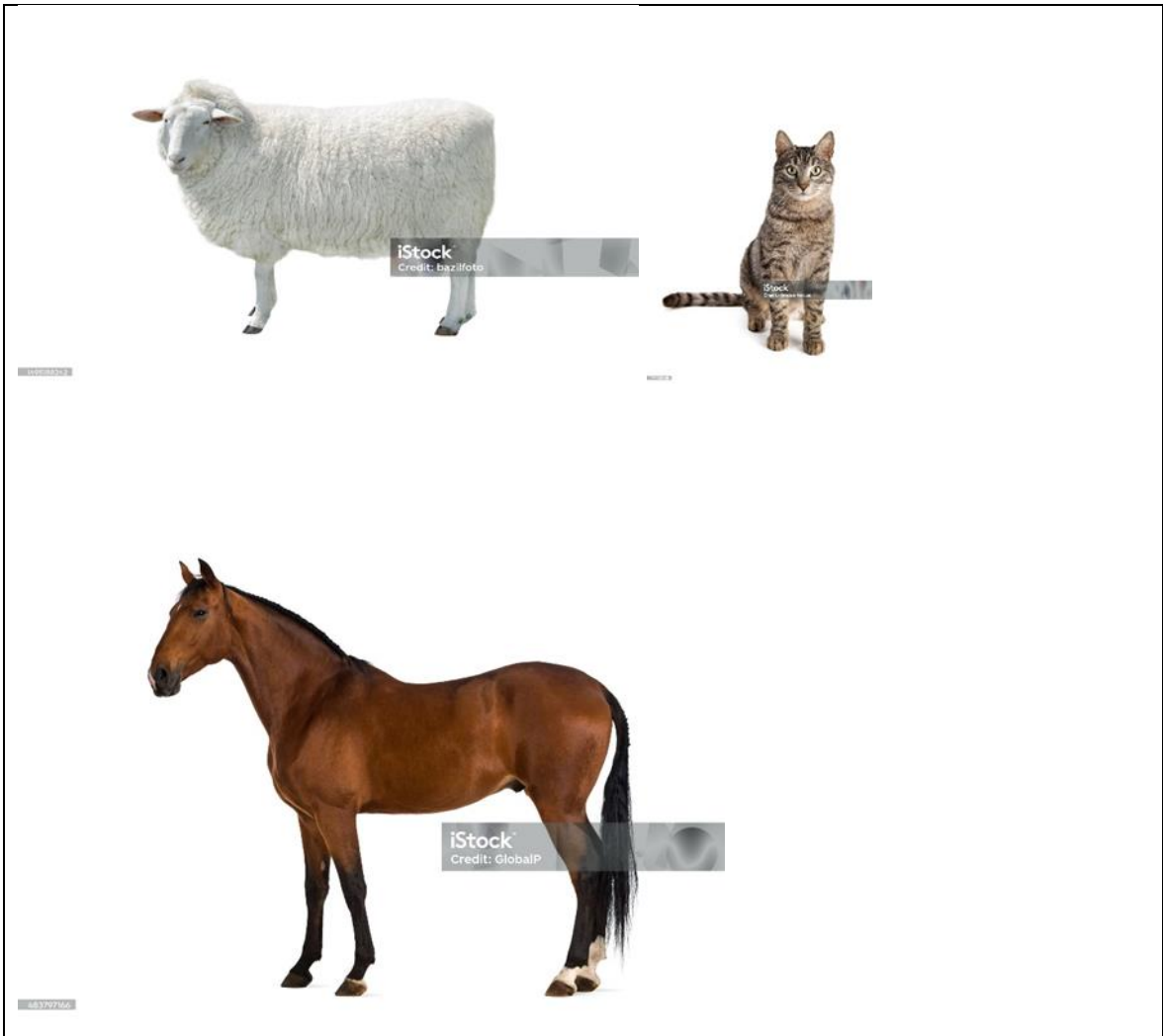
Русско-эстонский тематический словарь. Таранов, стр.31

3.3) Источник: Махмуров Г. Эстонский язык. Тематический словарь. Компактное издание. М.: Живой язык, 2015. – 288 с.

3.3.1)  **A1** Подпиши названия домашних животных. (Типовое задание).

Подпиши под каждой картинкой название домашнего животного на русском языке. В случае необходимости воспользуйся выпиской из словаря. Если работа выполнялась самостоятельно, проверь себя по приложенной выписке.





Картинки: <https://depositphotos.com/ru/photos/>

Кошка (Kass)
Собака (Kоer)
Лошадь (Hobune)
Корова (Lehm)
Овца (Lamma)
Свинья (Siga)
Курица (Kana)

Эстонский язык. Тематический словарь, Махмуров, стр. 50-51

3.3.2) ♥ A1 Составление рассказа «Мой дом». (Типовое задание)

Ознакомься с выпиской из тематического словаря. Какие слова для тебя новые?

Выпиши их в тетрадь. С опорой на выписку составь рассказ о своем доме и выступи перед классом.

Дом. Жилище

Дом (Maja)

Этаж (Korrus)

Окно (Aken)

Стена (Sein)

Дверь (Uks)

Квартира

Квартира (Korter)

Комната (Tuba)

Кабинет (Kabinet)

Кухня (Köök)

Мебель

Мебель (Mööbel)

Стол (Laud)

Стул (Tool)

Кресло (Tugitool)

Шкаф (Kapp)

Зеркало (Peegel)

Действовать

Отдыхать (Puhkama)

Разговаривать (Räägima)

Эстонский язык. Тематический словарь, Махмуров, стр.84-85, 92

3.3.3) ♥ **A1** Составление рассказа «Угадай, кто это?» (Типовое задание)

Ознакомьтесь с выпиской из тематического словаря. С опорой на эти слова опишите своего одноклассника или одноклассницу, не называя имени. Класс должен догадаться о ком был рассказ.

Мальчик (Poiss)
Девочка (Tüdruk)
Высокий (Kõrge)
Низкий (Madal)
Светлые глаза (Heledad silmad)
Темные глаза (Tumedad silmad)
Длинные волосы (Pikad juuksed)
Короткие волосы (Lühikesed juuksed)
Сильный (Tugev)
Смелый (Julge)
Спокойный (Rahulik)
Симпатичный (Kena)
Активный (Aktiivne)
Внимательный (Tähelepanelik)
Характер (Iseloom)

Эстонский язык. Тематический словарь, Махмуров, стр.188-189

3.3.4) ♥ **A2** Упражнение «Покупаем мебель». Работа в группах или парами.
(Типовое задание)

Вам надо купить мебель в новую квартиру. Но покупать вы можете только один предмет в день. Расположите предметы мебели в таком порядке, в каком вы будете их покупать и запишите этот список в тетрадь.

Стол (Laud)
Стул (Tool)
Диван (Diivan)
Кровать (Voodi)
Шкаф книжный (Raamatukapp)
Полка для книг (Raamaturiiul)
Шкаф для одежды (Riidekapp)
Журнальный стол (Diivanilaud)
Зеркало (Peegel)

Эстонский язык. Тематический словарь, Махмуров, стр.84-85

3.3.5 ❤️ **A2** Упражнение «Интервью у спортсмена». Работа в парах. (Типовое задание)

Представьте, что один из вас спортсмен, а другой – журналист. Журналисту надо взять интервью. Обыграйте эту ситуацию.

Спортсмен (Sportlane)	Чемпион (Meister)
Заниматься (Tegelema)	Соревнования (Võistlused)
Играть (Mängima)	Встреча (Kohtumine)
Быстрый (Kiire)	Шахматист (Maletaja)
Стадион (Staadion)	Хоккеист (Hokimängija)
Участвовать (Osalema)	Футболист (Jalgpallur)

Эстонский язык. Тематический словарь, Махмуров, стр. 152-153

4). СБОРНИК УПРАЖНЕНИЙ С АССОЦИАТИВНЫМ СЛОВАРЕМ

Источник: Тарасов Е., Дронов В., Ощепкова Е. Учебный ассоциативный словарь русского языка. СПб: Златоуст, 2017. – 356 с.

4.1) ♥ A2 «Этикет». (Идея упр: Тарасов, Дронов и др., 2017, стр. 11)

Какие ассоциации у тебя вызывает слово «спасибо»? Прочитай выписку из ассоциативного словаря. Какие слова совпали с твоими? Какие ты не назвал? Составьте в парах диалог, используя слова благодарности.

Спасибо – вежливое слово, слово благодарности.

Пример: Спасибо Вам за все. Спасибо за внимание. Он ушел и спасибо не сказал.

Он не хотел работать за спасибо (бесплатно).

большое

- Ты знаешь сколько **спасибо** в русском языке?

- **Большое**, огромное.

пожалуйста

- А как мы отвечаем на слово «**спасибо**»?

- Волшебным словом «**пожалуйста**».

не стоит

- **Спасибо** огромное, что помогли!

- **Не стоит** благодарности, любой на моем месте поступил бы так же.

не за что

- **Не за что**, рад был помочь.

- **Спасибо** за помощь!

за все

- **Спасибо за всё!** Вы очень мне помогли!

- Ну что Вы! Это Вам спасибо!

Учебный ассоциативный словарь. Тарасов, Дронов, Ощепкова, стр. 352-353

4.2) ♥ A2 *Бабушка и дедушка – кто они?* (Идея упр: Тарасов, Дронов и др., 2017, стр. 12)

Прочитай выписку из ассоциативного словаря о значении слова «бабушка». Сколько значений у этого слова. Придумай и запишите в тетрадку по 2 предложения с каждым значением слова «бабушка».

Бабушка

1. Мать отца или матери по отношению к детям своих детей, внукам. *У меня две бабушки.*
2. Пожилая женщина. *У дома сидят бабушки.*

Учебный ассоциативный словарь. Тарасов, Дронов, Ощепкова, стр. 33

Какое первое слово приходит на ум при слове «бабушка»? (дедушка). По аналогии опиши значение слова «дедушка», сверь свои ответы с выпиской из словаря. (Идея упр. из Тарасов, Дронов и др., 2017, стр. 11)

Дедушка

1. Отец матери или отца. *Мы идем к дедушке.*
2. Пожилой мужчина. *На скамейке сидит дедушка.*

Учебный ассоциативный словарь. Тарасов, Дронов, Ощепкова, стр. 37

4.3) ♥ A2 *Правильное употребление слов: ребёнок, дети.* (Типовое задание)

Прочитай выписку из ассоциативного словаря о значении слов «ребенок, дети». Вставь в предложения нужные слова в правильной форме. Проверь себя по словарю.

Ребёнок


1. Мальчик или девочка в раннем возрасте. *Здоровый ребенок.*
2. Человек, родившийся у данных родителей. *Мой ребенок уже вырос.*

Дети

Форма множественного числа существительного «ребенок»

Учебный ассоциативный словарь. Тарасов, Дронов, Ощепкова, стр. 26

1. Одевайся сам, ты уже не маленький
2. Мой самый лучший и талантливый.
3. Во дворе гуляли
4. Каждая мама любит своего
5. – это счастье для матери.
6. Каждый должен жить в семье.
7. Детство – это мир, где каждый был
8. Дедушка радовался как
9. Капризные
10. Мама читала книгу своему

4.4)  **A2** *Сочинение по опорным словам.* (Идея упр: Тарасов, Дронов и др., 2017, стр. 10)

Прочитай ассоциации с примерами к слову «друг». Составь мини-сочинение о своем друге, используя предложенные слова.

Друг – человек, который связан с кум-либо дружбой. *Он мой лучший друг.*

Верный. *Настоящий верный друг.*

Лучший. *Это Вадик, мой лучший друг.*

Брат. *Это мой лучший друг, он мне как брат.*

Собака. *Собака – друг человека.*

Хороший. *Хороший друг всегда придет на помощь.*

Настоящий. *Спасибо! Ты настоящий друг!*

Подруга. *Это моя подруга Оля, она мой лучший друг.*


Близкий. *Кто твой самый близкий друг?*

Детство. *Саша – мой друг детства.*

Навсегда. *Они познакомились в детстве и остались друзьями навсегда.*

Единственный. *Единственный мой друг.*

Учебный ассоциативный словарь. Тарасов, Дронов, Ощепкова, стр. 225-227

4.5)  **A1** Ассоциации к слову «кошка». (Идея упр: Тарасов, Дронов и др., 2017, стр. 10)

Прочитай выписку из ассоциативного словаря о кошке.

Какие ассоциации у тебя вызывает слово «кошка»?


По аналогии опиши собаку.

Кошка

Домашнее животное, любит мясо, рыбу, молоко. Ловит мышей.

У нас дома живет красивая кошка.

Учебный ассоциативный словарь. Тарасов, Дронов, Ощепкова, стр. 121

4.6)  **A2** Слово «душа». (Идея упр: Тарасов, Дронов и др., 2017, стр. 10-11)

Прочитай выписку из ассоциативного словаря о слове «душа».

Душа

1. Внутренний мир человека, его сознание. *В человеке должно быть все прекрасно... и лицо, и одежда, и душа, и мысли. (А. Чехов)*
2. Свойств характера человека, а также сам человек с теми или иными свойствами. *Наш Ваня – добрая душа.*
3. Главное лицо какого-либо дела, центр внимания. *Он был душой всех добрых дел.*
4. О человеке в устойчивых словосочетаниях. *В доме ни души (никого нет).*
5. Открытая. *Я к вам с открытой душой.*
6. Светлая. *Душа у тебя светлая.*

Учебный ассоциативный словарь. Тарасов, Дронов, Ощепкова, стр. 165-168

4.7) ❤️ А2 *Поговорим о душе.* (Идея упр: Тарасов, Дронов и др., 2017, стр. 10-11)

Прочитай выписку из словаря ассоциаций к слову «душа». Затем порассуждайте о душе вместе с учениками и учителем.

Душа

Тело. Человек. Чистая. Болеть. Добрая. Моя. Сердце. Петь. Открытая. Светлая.
Бог. Жизнь. Полет.

Учебный ассоциативный словарь. Тарасов, Дронов, Ощепкова, стр. 166-167

Обсудите с учителем:

1. Почему первой реакцией на слово-стимул «душа» является слово «тело»?
2. Какое значение имеет слово «душа» в предложении: «Мама была чистой души человеком»?

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящая магистерская работа «Словарь как одно из средств обучения инофононов на уроках РКИ в основной школе: сборник упражнений по развитию устной и письменной речи (уровень А1-А2)» посвящена использованию лексикографической литературы для повышения эффективности обучения и разнообразия учебного процесса. Цель данной работы — создание сборника упражнений по работе со словарями русского языка в практике обучения РКИ.

Первая глава магистерской работы посвящена первой поставленной задаче — на основе исследовательской литературы дать краткий обзор работ, посвященных использованию словарей в практике обучения РКИ. Была рассмотрена лексикография как особое направление в языкознании, рассмотрены типологии словарей. В рамках данной работы внимание было направлено на лингвистические и учебные словари. Лингвистические словари содержат информацию о единицах языка, их значении, грамматических формах, употреблении и т.д. Такие словари подразделяются на одноязычные и двуязычные. Наиболее распространенными среди одноязычных лингвистических словарей являются орфографические, орфоэпические, грамматические и т.д. Двуязычные словари, как правило, переводные — то есть переводят толкование слов с одного языка на другой. Существует также отдельный тип словарей — учебные, они представляют собой самостоятельный раздел, несут в себе более узкую, лаконичную информацию и отличаются своей учебной направленностью, они создаются для изучения языка. Но следует отметить, что и другие словари, в том числе и лингвистические, могут применяться в учебных целях.

В работе рассмотрены как лингвистические, так и учебные словари, которые можно использовать при изучении РКИ в интересующем нас объеме уровней А1-А2. Работа с научной литературой подтвердила, что лексикографические пособия служат важным вспомогательным пособием при изучении иностранного языка, ведь их основная цель — сформировать, систематизировать и обогатить лексический запас. Существует лексикографическая литература, специально предназначенная для курса РКИ, но как правило, она ориентирована на более продвинутые уровни чем А1-А2. На начальном этапе обучения русскому языку как альтернативу можно использовать

орфографические и орфоэпические словари, адресованные носителям русского языка и содержащие доступную инофонам информацию о правильном написании и произношении. На базе этих словарей можно выучить русский алфавит и научить пользоваться словарем, то есть приступить к развитию лексикографической компетенции. Следует научить инофонов разбираться в многообразии лексикографической литературы и понимать каким типом словаря следует воспользоваться для решения какой-либо конкретной задачи, так как каждый тип словаря несет в себе свою определенно направленную информацию. В этой главе также освещена тема перевода печатных изданий в электронный формат, отмечены плюсы и минусы обоих вариантов.

Также в первой главе решается вторая задача — о содержании и способах работы со словарем. На основе трудов филологов Н. Достоваловой и М. Курышевой описаны три этапа работы с лексикографическим материалом. Все задания строятся по общеизвестному основному принципу дидактики – от простого к сложному и работа по развитию лексикографических компетенций должна вестись планомерно и систематически. Так как каждый словарь выполняет определенную функцию, в ходе данной магистерской работы собран корпус учебных заданий к словарям различного типа.

Итак, поработав с научной литературой, мы пришли к выводу, что современная учебная лексикография является неотъемлемой частью процесса обучения иностранному языку, поскольку она обеспечивает учащихся необходимыми ресурсами и инструментами для успешного освоения языка.

Вторая глава посвящена использованию словарей в практике обучения РКИ в эстонской школе. Здесь решается третья задача - на основе анкетирования учителей выявить объем, характер, методы и приемы работы со словарем в ученической аудитории. В результате анкетирования учителей Ида-Вирусского и Тартуского уездов было частично подтверждено предположение о том, что работа со словарями на уроках РКИ носит ограниченный характер или вообще отсутствует. Респонденты объяснили это недостатком учебных часов на РКИ. Тем не менее большинство учителей осознают, что словари, являясь одним из дидактических пособий, необходимы и эффективны при развитии лингвистической компетенции.

Далее проведен анализ учебной программы по РКИ для основной школьной ступени, который определил, что напрямую в содержании и результатах обучения лексикографическая компетенция не указана, но отмечено умение осознанно использовать языковые ресурсы и источники, под которыми можно понимать и лексикографические издания. Затем был проведен анализ УМК, которыми пользуются респонденты с целью выявить, какие типы словарей и какие виды словарной работы включены в пособия. В итоге можно констатировать, что в каждом из рассмотренных УМК по РКИ для основной школы (6–9 классы) представлены словари, а заданий, напрямую отсылающих ученика к словарю крайне мало, либо они отсутствуют вовсе.

В третьей главе решалась следующая задача данной работы — определение принципов и критериев отбора словарей для создания сборника упражнений. Выбор подходящих лексикографических изданий оказался непростой задачей ввиду того, что большинство существующих словарей, ориентированных на РКИ, не подходят по лексическому минимуму к уровням А1-А2. На данный момент не представилось возможным найти словари, напрямую отвечающие потребностям нашего адресата.

В ходе поиска подходящей лексикографической литературы было решено использовать шесть словарей — два в электронной версии и четыре в печатной. В электронной версии представлен «Русский орфографический словарь» под редакцией В. Лопатина, О. Ивановой и др., ориентированный на носителей языка, но соответствующий нашим требованиям и лингвострановедческий словарь «Россия», созданный специально для иностранцев, изучающих русский язык. Из печатных изданий были отобраны три тематических словаря и один ассоциативный.

В заключении работы представлен сборник упражнений по работе со словарями, направленный на развитие продуктивной устной и письменной речи ученика-инофона в эстонской основной школе. Сборник состоит из 33 упражнений, содержание которых отвечает лексическому минимуму и развитию детей основной школы. Предполагаемые результаты использования упражнений из данного сборника — повышение лингвистической компетенции учеников.

ЛИТЕРАТУРА

Rõhikooli riiklik õppekava. (2011). <https://www.riigiteataja.ee>

Азимов Э. Г., Цзин Я. (2024). *Особенности использования китайскими студентами бумажных и электронных словарей при обучении РКИ* // Русский язык за рубежом № 3, стр. 81-88.

Аксенова Г. Н., Кожухова Н. Е. (2010). *К вопросу о создании учебного словаря сочетаемости медицинских терминов для иностранных учащихся* // IV чтения, посвященные 70-летию со дня рождения профессора В.А. Карпова, Минск, стр. 155 - 156 стр.

Алефиренко Н. (2004). *Теория языка. Вводный курс.* Академия. 367 стр.

Алешина Л. (2017). *Использование словарей авторских новообразований при изучении русского языка в средней школе* // Ученые записки Орловского государственного университета №2 (75), стр. 198-202
<https://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-slovaray-avtorskih-novoobrazovanii-pri-izuchenii-russkogo-yazyka-v-sredney-shkole>

Андрюшина Н. П. (2014). *Лексикография в аспекте описания уровней владения русским языком как иностранным* // Кодифицирующая роль словарей и их место в системе российского образования. Стр. 294 – 296.

Ахмерова Р., Глотова Л. (2021). *Роль лингвистических словарей при обучении студентов-иностранцев русскому языку* // Вестник науки и образования №4 -1, стр. 42-44. <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-lingvisticheskikh-slovaray-pri-obuchenii-studentov-inostrantsev-russkomu-yazyku/viewer>

Балалаева Е. (2014). *Универсальные и специфические функции учебных словарей.* <https://interactive-plus.ru/e-articles/conf-9/conf-9-1934.pdf>

Булыгина Е. и Трипольская Т. (2016). *Универсальный и активный словарь: развитие лексикографической традиции или возвращение к истокам.* <https://cyberleninka.ru/article/n/universalnyy-i-aktivnyy-slovar-razvitiye-leksikograficheskoy-traditsii-ili-vozvrashchenie-k-istokam>

Вострякова Н. А. (2015). *Основные принципы моделирования учебного пособия лексикографического типа для элементарного уровня обучения русскому языку как иностранному* // Мир русского слова № 1, стр. 68 – 72.

Виноградова М. В. (2018). *О роли учебного словаря в процессе обучения русскому языку иностранных студентов.* // Вопросы методики преподавания в вузе. Т. 7. № 26. (45 – 50)

Григорович Л.А. (2011). *Учебная лексикография: теория и практика* // Русская речь № 6, 47–50. https://russkayarech.ru/sites/default/files/articles/2011/6/2011-6_47-50.pdf

Дамбуев И. (2011). *Современная лексикография: статус и направления развития* // Вестник БГУ №10, стр. 16-20. <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennaya-leksikografiya-status-i-napravleniya-razvitiya>

Достовалова Н., Курышева М. (2018). *Методический аспект работы со словарями в начальной школе* // Вестник ТГПУ №1 (190) <https://cyberleninka.ru/article/n/metodicheskij-aspekt-raboty-so-slovaryami-v-nachalnoy-shkole>

Дубовский Ю., Заграевская, Т. (2014). *Становление лексикографии в отечественном языкознании*. <file:///C:/Users/User/Downloads/stanovlenie-leksikografii-v-otechestvennom-yazykoznanii.pdf>

Зими́на А. С., Фахрутдинова Р. А. (2017). *Формирование лингвистических компетенций в процессе обучения иностранному языку* // Интерактивная наука № 12

Капитонова Т. (2016). *Методика обучения русскому языку*. Златоуст.

Каплун О. А. (2014). *Сравнительная характеристика понятий «лингвистическая компетенция» и «языковая компетенция» и их структурных компонентов в методике преподавания русского и иностранных языков* // Ученые записки Орловского государственного университета №4 (60).

Кароматова З. (2017). *Работа со словарем - эффективный способ изучения английского языка* // Достижения науки и образования №4 (17) <https://cyberleninka.ru/article/n/rabota-so-slovarem-effektivnyy-sposob-izucheniya-angliyskogo-yazyka>

Касаткин Л., Клобуков Е., Крысин Л. (2001). *Русский язык*. Академия, 768 стр.

Касесалу Т. (2014). *Язык – это дорога (6 класс)*. Koolibri.

Крылова М. (2022). *Современные тенденции развития русской лексикографии* // Казанский лингвистический журнал. №2, стр. 166-178 <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennye-tendentsii-razvitiya-russkoy-leksikografii>

Кузнецов А. (2019). *Тематический словарь по русскому языку. Издание для иностранных студентов* // ООО Издательские решения, 376 стр.

Лингвострановедческий словарь. Россия. (2014-2025) Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина. <https://ls.pushkininstitute.ru/lsslovar/?title>

В. В. Лопатин, О. Е. Иванова, И. В. Нечаева, Л. К. Чельцова (2013) *Русский орфографический словарь* //Институт русского языка им. В. Виноградова <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/russkij-orfograficheskij-slovar#>

Лосева И., Есенова Ш. (2020). *Этапы работы с лексическим материалом на уроках РКИ в военно-морском вузе* // Международный журнал гуманитарных и естественных наук № 2-1, стр. 87-91.

Малаховский Л. В. *Проблема графического барьера в изучении русского языка иностранцами*. Стр.145-150

Мангус И. (2023). *Давай! А1–А2*. Euroopa Keelte Kool.

Мангус И. (2003). *Русский язык: быстро и весело! Книга для учителя. 7 класс*. ТЕА Kirjastus.

Мангус И. (2004). *Русский язык: быстро и весело! В помощь учителю*. ТЕА Kirjastus.

Мангус И. (2005). *Русский язык: быстро и весело! В помощь учителю. 9 класс*. ТЕА Kirjastus.

Мангус И. (2007). *Русский язык: быстро и весело! Учебник для 9 класса*. ТЕА Kirjastus.

Маркина, Е. (2011). *О соотношении понятий «лексический минимум» и «учебный словарь» в методике преподавания русского языка как иностранного*. // Известия Российского государственного педагогического университета им. АИ Герцена, (стр. 247-250).

[file:///C:/Users/User/Downloads/o-sootnoshenii-ponyatiy-leksicheskiy-minimum-i-uchebnyy-slovar-v-metodike-prepodavaniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo%20\(4\).pdf](file:///C:/Users/User/Downloads/o-sootnoshenii-ponyatiy-leksicheskiy-minimum-i-uchebnyy-slovar-v-metodike-prepodavaniya-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo%20(4).pdf)

Мартынюк А. (2005). *Лексикографическая традиция и типология словарей*. // Культура народов Причерноморья № 69, стр. 105-107.

<http://dspace.nbu.gov.ua/bitstream/handle/123456789/10586/31-Martynyuk.pdf>

Маслов Ю. (2006). *Введение в языкознание*. Академия, 273 стр.

Махмуров Г.(2015).*Эстонский язык. Тематический словарь. Компактное издание*. // М.: Живой язык, 288 стр.

Метса А., Титова Л. (2011). *Добро пожаловать! Учебник русского языка для 7 класса. 1 часть*. Koolibri.

Метса А., Титова Л. (2011). *Добро пожаловать! Учебник русского языка для 7 класса. 2 часть*. Koolibri.

Метса А., Титова Л. (2010). *Добро пожаловать! Учебник русского языка для 8 класса*. Koolibri.

Метса А., Титова, Л. (2018). *Добро пожаловать! Учебник русского языка для 9 класса. 1 часть*. Koolibri.

Михайлова И. В. (2020). *История развития общей и учебной лексикографии: специфика учебной лексикографии РКИ* // Известия Балтийской государственной академии рыбопромыслового флота: психолого-педагогические науки, стр. 96-100.
https://www.elibrary.ru/download/elibrary_43179184_47148568.pdf

Михайлова, И. В. (2022). *Словарь - справочник как учебное пособие для иностранных студентов* // Психология. Педагогика. Лингво-Льгулологические взгляды: Материалы X всероссийской научно-практической конференции, стр. 185-189.
https://elibrary.ru/download/elibrary_48896918_26112496.pdf

Морковкин В. В. (1987). *Об объеме и содержании понятия «теоретическая лексикография»* // Журнал Вопросы языкознания.
<https://vja.ruslang.ru/archive/1987-6.pdf>

Морковкин В. В. (1986). *О состоянии и желательных перспективах русской учебной лексикографии для иностранцев* // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному. Сборник статей под редакцией В. В. Морковкина и Л. Б. Трушиной. Русский язык, стр. 94-102

Морковкин В. В. (1986). *О базовом лексикографическом значении* // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как иностранному. Сборник статей под редакцией В. В. Морковкина и Л. Б. Трушиной. Русский язык, стр. 102- 117.

Несова Н., Бобрицких, Л. (2018). *Представление словаря в теоретической и учебной лексикографии*. <https://cyberleninka.ru/article/n/predstavlenie-slovary-a-v-teoreticheskoy-i-uchebnoy-leksikografii>

Никитина Т. Г., Рогалева Е. И. (2023). *Современные учебные словари в практике преподавания РКИ* // Русский язык как иностранный: история, современность и будущее. Сборник научных статей Казанского университета. Стр. 368-372.

Ольховская А. И. (2016). *Словарь: ключ от всех дверей* // Массовый открытый онлайн-курс / Портал «Образование на русском» / Электронный режим доступа: https://pushkininstitute.ru/school/external_courses/232

Ольховская А. (2023). *Зачем нужен словарь в XXI веке?* (Вебинар)
<https://www.youtube.com/watch?v=GuBrIBXqNNI>

Ольховская А. (2023). *Учебная лексикография: традиции и новации*. (Вебинар)
<https://www.youtube.com/live/zwJw5YzgPWs?si=Mnz0IJ-bAWWu21i4>

Попова Л. (2012). *Типологии и классификации словарей* // Вестник ЧелГУ №20, стр. 106-113 <https://cyberleninka.ru/article/n/tipologii-i-klassifikatsii-slovarey>

Прохорова И. А. (1986). *К вопросу о создании лексического минимума для иноязычных студентов-нефилологов продвинутого этапа обучения (185-190)*

Римонди Дж. (2018). *Работа над словом на уроках русского как иностранного в ВУЗе. Особенности лексического подхода* // Наука и школа №1, стр. 95-99.

Рогалева Е. И., Никитина Т. Г. (2017). *Ума палата. Детский фразеологический словарь* // Пифагоровы штаны, стр. 160.

Розенталь Д., Голуб И., Теленкова М. (2006). *Современный русский язык*. Айрис-пресс.

Рудаковская Э., Троянова, Т. (2014). *Вверх по лестнице. IV ступень. Учебник по русскому языку для эстонских школ.* Argo.

Руделева О. (2020). *Формирование лексикографической компетенции младших школьников // Личностное и профессиональное развитие будущего специалиста*, стр. 349-353.

Сайфутдинова И. (2023). *Методика работы со словарями на уроках русского языка в начальной школе.* Бакалаврская работа. Филиал Сибирского федерального университета.

https://elib.sfu-kras.ru/bitstream/handle/2311/150539/sayfutdinova_0.pdf?sequence=1

Семенчуков В. В. (2019). *О роли и месте интерактивных педагогических технологий при обучении студентов-иностранцев лексике русского языка // Лингводидактика: Материалы VI Республиканского научно-практического семинара*, стр. 86-89. https://elibrary.ru/download/elibrary_42352795_31247231.pdf

Справочно-информационный портал ГРАМОТА.РУ – русский язык для всех.
<https://gramota.ru/>

Таранов А. (2019). *Русско-эстонский тематический словарь – 9000 слов // М.: Т&P Books Publishing*, 258 стр.

Тарасов Е., Дронов В., Ощепкова Е. (2017). *Учебный ассоциативный словарь русского языка // СПб.: Златоуст*, 356 стр.

Трегубова, Л. С. (2016). *Принципы обучения младших школьников русскому языку в условиях поликультурной среды // Языковое и литературное образование в современном обществе.* Санкт-Петербург: ООО "Издательство ВВМ", стр. 292-298.
https://elibrary.ru/download/elibrary_27457042_58371102.pdf

Троянова Т. (2016). *Вверх по лестнице. II ступень. Рабочая тетрадь по русскому языку для эстонских школ.* Argo.

Троянова Т. (2017). *Вверх по лестнице. III ступень. Рабочая тетрадь по русскому языку для эстонских школ.* Argo.

Троянова Т. (2016). *Вверх по лестнице. II ступень. Учебник по русскому языку для эстонских школ.* Argo.

Троянова Т. (2017). *Вверх по лестнице. III ступень. Учебник по русскому языку для эстонских школ.* Argo.

Туленкова З. (2010). *Развитие речи учащихся в процессе работы с толковыми словарями // Образование в современной школе № 1*, стр. 20-24.
https://elibrary.ru/download/elibrary_17689754_66685006.pdf

Феодосов В. А. *О возможном подходе к лексикографированию сочетаемости слов.* (126 – 130).

Чепкова Т. П., Мартыненко Ю. Б., Степанян Е. В. (2013). *Русские фразеологизмы. Узнаем и учим.* Флинта, стр. 108 стр.

Чумарина Г. (2009). *Сравнительная характеристика электронных и бумажных словарей в функциональном аспекте* // Вестник ЧГУ №4.
<https://cyberleninka.ru/article/n/sravnitelnaya-harakteristika-elektronnyh-i-bumazhnyh-slovaray-v-funktsionalnom-aspekte>

Шарипова Н. (2021). *Роль русского языка в современном мире* // Актуальное в филологии № 5, стр. 1 -5.
[file:///C:/Users/User/Downloads/2761-%D0%A2%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%20%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8-7922-1-10-20211029%20\(7\).pdf](file:///C:/Users/User/Downloads/2761-%D0%A2%D0%B5%D0%BA%D1%81%D1%82%20%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8-7922-1-10-20211029%20(7).pdf)

Щерба, Л. В. (1951/1974). Опыт общей теории лексикографии // *Языковая система и речевая деятельность*. Наука, стр. 102-117.
http://elib.old.gnpbu.ru/text/scherba_yazykovaya-sistema--deyatelnost_1974/go,428;fs,1/

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1.

Таблица 3. Словари в учебниках РКИ для основной школы (6–9 классы).

Автор(-ы) УМК	Наличие словаря в учебнике (есть / нет)	Тип словаря	Виды упражнения по работе со словарем
Т. Троянова «Вверх по лестнице» (6–9 классы)	Да	Переводной словарь	В текстах жирным шрифтом выделены новые слова, их перевод можно посмотреть в рубрике «Словарь».
А. Метса, Л. Титова «Добро пожаловать!» (7 – 9 классы)	Да	Переводной словарь	Представлены задания «Вспомни слова для описания ...», предлагается проверить себя по словарю.
И. Мангус «Давай!» (А1 – А2).	Да	Переводной словарь	Предлагаются задания на платформе LearningApps на закрепление лексики из таблиц «Слова» и «Полезные выражения».
И. Мангус «Русский язык: быстро и весело!» (6 – 9 классы)	Да	Переводной словарь	Присутствуют упражнения «Выучи!»
Составлено автором			

Вопросы для анкетирования учителей: использование словарей на уроках РКИ в эстонской школе

Цель опроса — выявить, какие типы словарей применяются в практике преподавания РКИ в основной школе (6–9-е классы) и каков характер словарной работы на уроке.

I. ОБЩАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. Пожалуйста, укажите Ваш стаж работы учителем РКИ.

- 0-5
- 5-10
- 10-15
- 15-20
- более 20 лет

2. Каков целевой уровень владения РКИ в классах, где Вы преподаете?

- A1
- A2
- B1
- B2
- C1
- C2

3. Какой учебник Вы используете на уроках РКИ? (автор, название, год издания)

.....

II. РАЗЛИЧНЫЕ ТИПЫ СЛОВАРЕЙ

1. Используете ли Вы учебные словари при обучении РКИ?

- да
- нет

2. Если Вы не включаете работу со словарями в учебный процесс, то укажите, пожалуйста, причины:

отсутствие необходимых методико-теоретических знаний по работе со словарями на уроках РКИ

отсутствие достаточного количества времени на уроке для работы со словарями

отсутствие достаточного количества времени для самостоятельной разработки учебных заданий по работе со словарями

отсутствие возможности на уроке обеспечить учащихся необходимым количеством бумажных словарей

отсутствие возможности на уроке использовать электронные версии словарей
другое:

3. Если Вы используете словари при обучении русского языка, то как часто?

- часто
- иногда
- редко

4. Предлагаете ли Вы учащимся работу со словарем в качестве самостоятельной работы дома?

- да
- нет

5. Какие версии словарей Вы используете в обучении?

бумажный словарь

электронный словарь

бумажный и электронный словарь

6. С какой целью Вы предлагаете учащимся работу со словарем в обучении РКИ?

перевод незнакомой лексики

проверка написания слова

проверка грамматической формы слова

проверка лексической сочетаемости

уточнение произношения слова

расширение словарного запаса

получение справочной информации

другое: ...

7. Какие словари русского языка Вы используете при обучении РКИ?

грамматический словарь
комплексный словарь
лингвострановедческий словарь
орфографический словарь
орфоэпический словарь
словарь синонимов, антонимов, паронимов
словарь сочетаемости
тематический словарь
толковый словарь
фонетический словарь
фразеологический словарь
этимологический словарь
другое: ...

8. На Ваш взгляд, как учащиеся относятся к работе со словарями в учебном процессе?

положительно
нейтрально
отрицательно

9. Какие трудности работы со словарем у учащихся Вы можете отметить?

.....

10. Считаете ли Вы необходимым развивать умение учащихся пользоваться различными типами словарей русского языка при обучении РКИ? Почему?

.....

11. Испытываете ли Вы потребность в методическом материале по организации работы со словарями на уроках РКИ?

- да
- нет
- затрудняюсь ответить

12. Есть ли у Вас рекомендации / предложения по организации работы со словарем на уроках РКИ?

.....
.....

Спасибо за участие в опросе! Ваши мнения очень важны для нас.